



UNIVERSIDAD DE BARCELONA

1909 Á 1910

Ejemplar n.º 367 destinado á

Alto Sr. Dn. In. praqueiri Rita





GERONA



TARRAGONA



BARCELONA



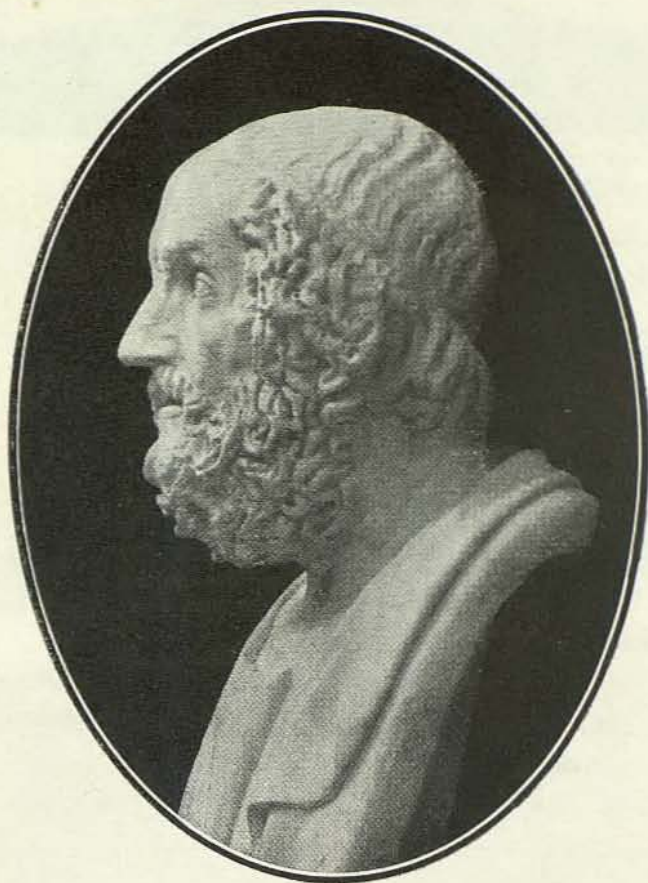
LÉRIDA



BALEARES

ESCUDOS DE LAS PROVINCIAS QUE
COMPONEN EL DISTRITO
UNIVERSITARIO DE
BARCELONA





Busto de Homero

XXXI HIMNOS HOMÉRICOS

PRIMERA VERSIÓN DIRECTA Y LITERAL, ACOMPAÑADA DEL TEXTO GRIEGO

FOR EL

DR. D. JOSÉ BANQUÉ

Catedrático de Lengua y Literatura griegas



OBSERVACIÓN

Este trabajo completa el publicado en el Anuario de 1908 á 1909. Estos himnos con los tres primeros, insertos y traducidos en el pasado Anuario, forman la colección completa de los mismos. Por lo demás, ténganse por repetidas aquí las advertencias que hicimos entonces en el citado volumen.

DR. BANQUÉ



Frontón occidental del templo de Minerva en Egina

ΥΜΝΟΙ ΟΜΗΡΙΚΟΙ

IV

ΕΙΣ ΑΦΡΟΔΙΤΗΝ

Μοῦσά μοι ἔννεπε ἔργα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
Κύπριδος, ἣτε θεοῖσιν ἐπὶ γλυκὺν ἕμερον ὤρσει,
καί τ' ἔδαμάσσατο φύλα καταθνητῶν ἀνθρώπων,
οἰωνούς τε διυπετέας καὶ θηρία πάντα,
ἤμην δ' ἥπειρος πολλὰ τρέφει ἠδ' ὅσα πόντος·
πᾶσιν δ' ἔργα μέμηλεν εὐστεφάνου Κυthereίης.
τρισσὰς δ' οὐ δύναται πεπιθεῖν φρένας οὐδ' ἀπατῆσαι·

HIMNOS HOMÉRICOS

IV

Á VENUS

Oh Musa, inspira mi canto en celebración de las obras de la áurea Venus, de la Ciprina, la cual envió un dulce y vehemente amor á los dioses, y puso bajo su dominio las razas de los mortales hombres, y las aves aéreas y las fieras todas, así cuantas en gran número alimenta el continente, como aquellas que nutre el mar; á todos, pues, han interesado las obras de la hermosamente-coronada Citerea.

7 Á tres (diosas), empero, no puede doblegarles el ánimo, ni engañarlas: á la hija de Jove que-tiene-la-égida, Minerva

κούρην τ' αἰγιόχοιο Διὸς, γλαυκώπιδ' Ἀθήνην·
οὐ γάρ οἱ ἄδεν ἔργα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
10 ἀλλ' ἄρα οἱ πόλεμοί τε ἄδον καὶ ἔργον Ἄρης,
ὕμναι τε μάχαι τε, καὶ ἀγλαὰ ἔργ' ἀλεγύνειν.
πρώτη τέκτονας ἄνδρας ἐπιχθονίους ἐδίδαξε
ποιῆσαι σατίνας τε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῷ.
ἦ δέ τε παρθενικὰς ἀπαλόχρους ἐν μεγάροισιν
15 ἀγλαὰ ἔργ' ἐδίδαξεν ἐπὶ φρεσὶ θείῃσ' ἐκάστη.
οὐδέ ποτ' Ἀρτέμιδα χρυσιγλάκατον κελαιδινήν
δάμναται ἐν φιλότῃ φιλομμειδῆς Ἀφροδίτῃ.
καὶ γὰρ τῇ ἄδε τόξα καὶ οὖρεσι θήρας ἐναίρειν,
φόρμιγγές τε χοροὶ τε διαπρύσιοί τ' ὀλολυγαὶ
20 ἄλλεά τε σκιδόεντα δικαίων τε πόλις ἀνδρῶν.
οὐδέ μὲν αἰδοίῃ κούρη ἄδεν ἔργ' Ἀφροδίτης,
Ἴστίῃ, ἣν πρώτην τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,
αὐτίς δ' ὀπλοτάτην, βουλῇ Διὸς αἰγιόχοιο,
πότνιαν, ἣν ἐμνῶντο Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων·

de-azulados-ojos, porque no le satisfacían las obras de Venus áurea, sino que saciaban su gusto las guerras y el trabajo de Marte, y los combates, y las batallas, y el tomarse interés por las preclaras acciones.

12 La primera (Minerva) enseñó á los hombres artesanos de la tierra á construir carrromatos y carros de guerra adornados de varios trabajos en bronce.

14 Ella misma enseñó á las castas doncellas de cuerpo muelle y delicado, que permanecen en el retiro de sus casas, á hacer labores de mucho mérito, instruyendo la mente de cada una de ellas.

16 Jamás Venus, que-ama-la-sonrisa, subyuga con lazos de amor á la tumultuosa Diana, provista-de-áureas-saetas.

18 Porque agradaron á ella los arcos, y el matar fieras en los montes, y las cítaras, y los coros, y los agudos lamentos, y los umbríos bosques, y la ciudad de los varones justos.

21 Ni gustaron las obras de Venus á la pudibunda doncella, Vesta, á la cual engendró con prioridad el ingenioso Saturno, si bien era la más joven, por designio de Júpiter que-tiene-la-égida, diosa veneranda que solicitaban y pretendían con mu-

- 25 ἦ δὲ μάλ' οὐκ ἔθελεν, ἀλλὰ στερεῶς ἀπέειπεν
ὤμοσε δὲ μέγαν ὄρκον, ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστίν,
ἀψαμένη κεφαλῆς πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο,
παρθένος ἔσσεσθαι πάντ' ἦματα, δια θεάων.
τῇ δὲ πατὴρ Ζεὺς δῶκε καλὸν γέρας ἀντὶ γάμοιο,
30 καί τε μέσφ' οἴκῳ κατ' ἄρ' ἔζετο πῖαρ ἐλοῦσα.
πᾶσιν δ' ἐν νηοῖσι θεῶν τιμάοχος ἐστὶ,
καὶ παρὰ πᾶσι βροτοῖσι θεῶν πρέσβειρα τέτυκται.
τάων οὐ δύναται πεπιθεῖν φρένας οὐδ' ἀπατήσαι·
τῶν δ' ἄλλων οὐπερ τι πεφυγμένον ἔστ' Ἀφροδίτην
35 οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.
καὶ τε παρὲκ Ζηγὸς νόον ἤγαγε τερπικεραύνου,
ὅστε μέγιστός τ' ἐστὶ, μεγίστης τ' ἔμμορε τιμῆς·
καὶ τε τοῦ, εὔτε θέλοι, πυκινὰς φρένας ἔξαπαφούσα,
ῥηιδίως συνέμιξε καταθνητῆσι γυναιξίν,
40 Ἥρης ἐκλελαθοῦσα, κασιγνήτης ἀλόχου τε,

cha instancia Neptuno y Apolo; mas ella de ningún modo quiso, antes al contrario, los desechó con un áspero movimiento de su cabeza; y juró un gran juramento, el cual ha sido perfectamente cumplido, es á saber, que en cuanto hubiese tocado la cabeza del padre Jove que-tiene-la-égida, sería virgen para siempre, divina entre las diosas.

- 29 Á Ella, sin embargo, dió padre (Júpiter) un hermoso don en vez de las nupcias; y, en su virtud, no sólo residía en el centro de la casa, tomando para sí la parte grasa de las carnes, sino que también está dotada de honores en todos los templos de los dioses, y es para todos los mortales la primera y más venerable por su edad de todas las divinidades.

- 33 De éstas (tres diosas [Minerva, Diana, Vesta]) no puede subyugar la voluntad, ni engañarlas; de todo lo demás, por el contrario, nada existe que haya podido escapar de Venus, ya sea de los dioses bienaventurados, ya de los mortales hombres.

- 36 Sin que dejara de seducir la mente de Júpiter que-se-goza-en-el rayo, el cual es el dios supremo y el que ha obtenido por suerte la máxima dignidad: y engañando, siempre que quería, su espíritu prudente, fácilmente se enlazó con morta-

ἢ μέγα εἶδος ἀρίστη ἐν ἀθανάτησι θεῆσι.
κυδίστην δ' ἄρα μιν τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,
μήτηρ τε Πείη Ζεὺς δ' ἀφθιτα μήδεα εἰδῶς
αἰδοίην ἄλοχον ποιήσατο κέδν' εἰδυῖαν.

- 45 Τῇ δὲ καὶ αὐτῇ Ζεὺς γλυκὺν ἕμερον ἔμβαλε θυμῷ,
ἀνδρὶ καταθνητῷ μιχθήμεναι, ὄφρα τάχιστα
μηδ' αὐτῇ βροτέης εὐνής ἀποεργμένη εἴη,
καὶ ποτ' ἐπευξαμένη εἶπη μετὰ πᾶσι θεοῖσιν,
ἠδὲ γελούσασα, φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη,
50 ὡς ἴα θεοὺς συνέμιξε καταθνητῆσι γυναῖξι,
καὶ τε καταθνητοὺς υἱεῖς τέκον ἀθανάτοισιν,
ὡς τε θεᾶς συνέμιξε καταθνητοῖς ἀνθρώποις.
Ἄγχισεω δ' ἄρα οἱ γλυκὺν ἕμερον ἔμβαλε θυμῷ,
ὅς τότε ἐν ἀκροπόλοις ὄρεσιν πολυπιδάκου Ἴδης
55 βουκολέεσκεν βοῦς, δέμας ἀθανάτοισιν ἑοικῶς.
τὸν δὲ ἔπειτα ἰδοῦσα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη,
ἠράσατ', ἐκπάγλως δὲ κατὰ φρένας ἕμερος εἶλεν.

les mujeres, haciendo que se olvidara de Juno, su hermana y cónyuge, la cual sobresale grandemente por su belleza entre las inmortales diosas.

- 42 Gloriosísima, pues, á ella engendró el sagaz Saturno y la madre Rea; Júpiter, empero, sabedor de los eternos designios, hizo de ella honesta y sabia su veneranda esposa.

- 45 La infundió, no obstante, Jove, en el ánimo un dulce deseo amoroso de unirse á un mortal varón, para que muy pronto ni ella misma quedase libre del lecho nupcial, y no dijera Venus amante-de-la-risa entre todos los dioses gloriándose de ello, suavemente riendo, que había unido á los dioses con mortales mujeres, y que éstas habían concebido hijos mortales de los inmortales, así como también el que había unido á diosas con mortales hombres.

- 53 Infundió, pues, en el ánimo de Anquises, un dulce amor hacia ella, el cual (Anquises), parecido en su cuerpo á los inmortales, apacentaba entonces los bueyes en las más altas cumbres del monte Ida regado-con-el-agua-de-muchas-fuentes.

- 56 Y viéndole luego Venus, que-ama-la-risa, enamoróse de él; y se apoderó con vehemencia de su espíritu la amorosa pasión.

εἰς Κύπρον δ' ἐλθούσα θυώδεα νηὸν ἔδυνεν
ἔς Πάφον· ἔνθα δέ οἱ τέμενος βωμός τε θυώδης.
60 ἔνθ' ἦγ' εἰσελθούσα θύρας ἐπέθηκε φαεινάς·
ἔνθα δέ μιν Χάριτες λοῦσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ
ἀμβρότω, οἷα θεοὺς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἔόντας.
ἀμβροσίῳ, ἕανῶ, τό βῆ οἱ τεθυωμένον ἦεν.
ἔσσαμένη δ' εὖ πάντα περὶ χροῖ εἴματα καλά,
65 χρυσῶ κοσμηθεῖσα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη
σεύατ' ἐπὶ Τροίην προλιποῦσ' εὐώδεα Κύπρον,
ὑψι μετὰ νεφέεσσι θεῶς πρήσσουσα κέλευθον.
Ἴδην δ' ἔκανεν πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν·
βῆ δ' ἰθὺς σταθμοῖο δι' οὐρεος· οἱ δὲ μετ' αὐτὴν
70 σαίνοντες πολιοῖ τε λύκοι χαροποί τε λέοντες,
ἄρκτοι, παρδάλιές τε θοαὶ προκάδων ἀκόρητοι
ἦσαν ἢ δ' ὄρωσα μετὰ φρεσὶ τέρπετο θυμὸν,

- 58 Habiéndose, pues, marchado á la isla de Chipre, internábase en el templo perfumado, así que hubo llegado á la ciudad de Pafos; en donde tiene un bosque sagrado y un perfumado altar: allí habiendo ella entrado, cerró las resplandecientes puertas: y en aquel lugar las Gracias la lavaron y la ungieron con el óleo inmortal, lo cual es un obsequio que ellas añaden en favor de los dioses sempiternos: con el óleo de ambrosía, delicado, que ciertamente para ella había sido sahumado.
- 64 Vistiendo después hermosamente alrededor de su cuerpo todas las bellas vestiduras, adornada de oro la riente Venus, se dirige apresurada á Troya, abandonando la olorosa Chipre, á gran altura, por enmedio las nubes, haciendo velozmente su camino.
- 68 Llegó al Ida, montaña fertilizada-por-el-agua-de-muchas-fuentes, madre de fieras; marchóse por el camino más recto atravesando un monte al lugar de parada y asiento; y en pos de ella siguieron, acariciándola, los grises lobos y los leones de torva mirada, las osas y las veloces panteras, insaciables de carne de ciervo; y ella contemplándolos, se complacía en las interioridades de su espíritu; é infundióles en sus pechos

καὶ τοῖς ἐν στήθεσσι βάλ' ἕμερον· οἱ δ' ἄμα πάντες
σύνδου κοιμήσαντο κατὰ σκίβεντας ἐναύλους.
75 αὐτῇ δ' ἐς κλισίας εὐποιήτους ἀφίκανε·
τὸν δ' εὔρε σταθμοῖσι λελειμμένον οἶον ἀπ' ἄλλων
'Αγχίσην ἦρωα, θεῶν ἄπο κάλλος ἔχοντα.
οἱ δ' ἄμα βουσὶν ἔποντο νομοὺς κατὰ ποιήεντας
πάντες· ὁ δὲ σταθμοῖσι λελειμμένος οἶος ἀπ' ἄλλων,
80 πωλεῖτ' ἔνθα καὶ ἔνθα διαπρύσιον κιθαρῖζων.
στῆ δ' αὐτοῦ προπάρριθε Διὸς θυγάτηρ 'Αφροδίτη,
παρθένω ἀδμήτη μέγεθος καὶ εἶδος ὁμοίη,
μή μιν ταρβήσειεν ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας.
'Αγχίσις δ' ὄρων ἐφράζετο θαύμαινέν τε
85 εἶδός τε μέγεθός τε καὶ εἴματα σιγαλόεντα.
πέπλον μὲν γὰρ ἔεστο φαινότερον πυρὸς αὐγῆς,
εἶχε δ' εὐγναμπτὰς ἔλικας κάλυκας τε φαινάς·
ὄρμοι δ' ἄμφ' ἀπαλῇ δειρῇ περικαλλέες ἦσαν,
καλοὶ, χρύσειοι, παμπούκιλοι· ὧς δὲ σελήνη

la amorosa pasión ; todos, pues, aparejados de dos en dos, se acostaron á la vez dentro de sombríos escondrijos.

75 Ella, por su parte, llegó á unas cabañas bien-construídas, donde encontró, abandonado en los establos y separado de sus compañeros, á Anquises, héroe, que tenía la hermosura de los dioses.

78 Todos los demás seguían á los bueyes, acompañándolos por prados abundantes de yerba ; pero él, abandonado en los establos, solo, sin la compañía de los otros, iba de aquí para allí, pulsando la cítara de sonos agudos y penetrantes.

81 Mas Venus, hija de Jove, paróse delante de él, parecida por su estatura y por su semblante, á una virgen indómita ; para que viéndola ante sus ojos no se sobrecogiera de miedo.

84 Y Anquises mirándola estaba suspenso, y se admiraba de su bello aspecto, del gran tamaño de su persona y de sus espléndidas vestiduras.

86 Porque vestía un bordado manto más reluciente que el resplandor del fuego, y tenía brazaletes bien redondeados y brillantes tubitos de metal que adornaban su peinado ; además muy bellos collares, hermosos, áureos, variamente ador-

- 90 στήθεσιν ἀμφ' ἀπαλοῖσιν ἐλάμπετο, θαῦμα ἰδέσθαι.
Ἄγχισσην δ' ἔρος εἶλεν, ἔπος δέ μιν ἀντίον ἠΐδα·
Χαῖρε, ἄνασσ', ἣτις μακάρων τάδε δώμαθ' ἰκάνεις,
Ἄρτεμις ἢ Δητὼ ἢ χρυσέῃ Ἄφροδίτῃ
ἢ Θέμις ἢ ὕγενῆς ἢ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
95 ἢ πού τις Χαρίτων δεῦρ' ἤλυθες, αἴτε θεοῖσι
πᾶσιν ἑταιρίζουσι καὶ ἀθάνατοι καλέονται,
ἢ τις Νυμφάων, αἴτ' ἄλσεα καλὰ νέμονται,
ἢ Νυμφῶν, αἶ καλὸν ὄρος τόδε ναιετάουσι,
καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πῖσαα ποιήεντα.
100 σοὶ δ' ἐγὼ ἐν σκοπιῇ, περιφαινομένῳ ἐνὶ χώρῳ,
βωμὸν ποιήσω, βέξω δέ τοι ἱερὰ καλὰ
ὄρησιν πάσῃσι· σὺ δ' εὐφρονα θυμὸν ἔχουσα
δός με μετὰ Τρώεσσι ἀριπρεπέ' ἔμμεναι ἀνδρῶν,
ποίει δ' εἰσοπίσω θαλερὸν γόνον, αὐτὰρ ἔμ' αὐτὸν
105 δηρὸν εὖ ζῶειν καὶ ὄρᾱν φάος ἡελίοιο,
ἔλβιον ἐν λαοῖς, καὶ γήραος οὐδὲν ἰκέσθαι.

nados, rodeaban su blando cuello ; y ¡ oh espectáculo maravilloso ! como una luna resplandecía alrededor de sus pechos suaves.

91 El amor, pues, hizo presa en Anquises; y éste, á presencia de ella, dirigióle estas palabras :

92 Salve, ¡ oh reina ! quienquiera que seas de los seres bienaventurados, que has venido á estas mansiones, ya seas Diana, ó Latona, ó la áurea Venus, ó Temis noble y generosa, ó la-de-ojos-azules Minerva, ó quizá viniste á este lugar, siendo alguna de las Gracias, las cuales son compañeras de todos los dioses, y se llaman inmortales ; ó alguna de las Ninfas, que pueblan hermosos bosques ; ó alguna de aquellas, que habitan este hermoso bosque, y las fuentes de los ríos, y las praderas abundantes de hierba.

106 Á tí, pues, yo levantaré un ara en una atalaya, en un lugar bien despejado y visible, y te haré hermosos y sagrados recintos para todas las estaciones del año ; tú, en cambio, mostrándote benigna, concédeme el llegar á ser un varón ilustre entre los Troyanos, y dame en lo porvenir una florida descendencia, y alcánzame el vivir honestamente por un lar-

- Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
Ἀγχισιη, κύβιστε χαμαιγενέων ἀνθρώπων,
οὕτως τοι θεὸς εἰμι· τί μ' ἀθανάτησιν εἰσικαίς;
110 ἀλλὰ καταθνητὴ τέ, γυνὴ δὲ με γείνατο μήτηρ.
Ὀτρεὺς δ' ἐστὶ πατὴρ ὄνομα κλυτὸς, εἴπου ἀκούεις,
ὅς πάσης Φρυγίης εὐταιχίητοιο ἀνάσσει.
γλῶσσαν δ' ὑμετέρην καὶ ἡμετέρην σάφα οἶδα.
Τρῳᾶς γὰρ μεγάρῳ με τροφὸς τρέφεν· ἢ δὲ διαπρὸ
115 σμικρὴν παιδ' ἀτίταλλα, φίλης παρὰ μητρὸς ἔλευσα.
ὣς δ' ἦτοι γλῶσσάν γε καὶ ὑμετέρην εὖ οἶδα.
νῦν δέ μ' ἀνήρπαξε χρυσόρραπις Ἀργειφόντης
ἐκ χοροῦ Ἀρτέμιδος χρυσηλακάτου κελαδαινῆς
πολλαὶ δὲ νύμφαι καὶ παρθένοι ἀλφειβοῖαι
120 παίζομεν, ἀμφὶ δ' ὄμιλος ἀπειρίτος ἐστεφάνωτο·
ἐνθεν μ' ἦρπαξε χρυσόρραπις Ἀργειφόντης·
πολλὰ δ' ἔπ' ἤγαγεν ἔργα καταθνητῶν ἀνθρώπων,

go tiempo y ver la luz del sol, siendo feliz entre los ciudadanos, y llegar al término de la vejez.

- 107 Ἄ ἐλ respondía en seguida Venus, hija de Júpiter : ¡ Oh Anquises! el más glorioso de los hombres terrígenos, en verdad que yo no soy alguna diosa, ¿ por qué me haces semejante á los inmortales ? toda vez que soy mortal y me parió mi madre siendo ella una mujer.

- 111 Si en alguna parte lo oíste, ya sabrás que mi padre, de ínclito nombre, es Otreo, el cual reina en toda la Frigia bienfortificada.

- 113 Tu lenguaje, empero, además del mío entiendo claramente. Porque en casa me criaba una nodriza troyana, la cual me educaba por todo el tiempo que yo era niña pequeña, habiéndome tomado de los brazos de mi cara madre.

- 116 Y por esta causa sé también perfectamente tu idioma.

- 117 Mas ahora me trajo á la fuerza el matador de Argos (Mercurio) que-lleva-la-vara-de-oro, sacándome del coro de Diana la-de-áureas-flechas, ruidosa : pues muchas ninfas y doncellas ricas y merecedoras de encontrar un buen partido ó conveniencia de matrimonio, jugábamos, y la innumerable muchedumbre daba vueltas alrededor á manera de corona : de allí

- πολλήν δ' ἄκληρόν τε καὶ ἄκτιτον, ἣν διὰ θῆρες
ὠμοφάγοι φοιτῶσι κατὰ σκιδέντας ἐναύλους·
125 οὐδὲ ποσὶ ψάυειν ἐδόκουν φυσίζου αἴης·
Ἄγχισεω δέ με φάσκε παραὶ λέχεσιν καλέεσθαι
κουριδίην ἄλοχον, σοὶ δ' ἀγλαὰ τέκνα τεκεῖσθαι.
αὐτὰρ ἐπειδὴ δειξε καὶ ἔφρασεν, ἦτοι βγ' αὖτις
ἀθανάτων μετὰ φῦλ' ἀπέβη κρατὺς Ἀργειφόντης·
130 αὐτὰρ ἐγὼ σ' ἰκόμην, κρατερῇ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη.
ἀλλὰ σε πρὸς Ζηνὸς γουνάζομαι ἠδὲ τοκήων
ἔσθλων· οὐ μὲν γάρ τε κακοὶ τοῖόνδε τέκοιεν·
ἀδμήτην μ' ἀγαγὼν καὶ ἀπειρήτην φιλότῆτος
πατρί τε σῶ δειξον καὶ μητέρι κέδν' εἰδυίῃ,
135 σοὶς τε κασιγνήτοις, οἳ τοι ὁμόθεν γεγάασιν·
εἴ σφιν ἀεικελίη νυδὺς ἔσσομαι, ἦε καὶ οὐκί.
πέμψαι δ' ἄγγελον ὦκα μετὰ Φρύγας αἰολοπώλους,

me arrebató el Argicida el-de-la-áurea-vara, conduciéndome por muchos terrenos cultivados y propiedades de los mortales hombres, y también por mucha tierra que no ha sido todavía dividida ni adjudicada á nadie é inculta, la cual es atravesada y recorrida en sus sombríos albergues y escondrijos por las fieras que-se-alimentan-de-carne-cruda; ni me parecía tocar con mis pies la sustentadora tierra, y me decía que junto al lecho nupcial sería llamada la joven y legítima esposa de Anquises, y que había de dar á luz para tí preclaros hijos.

- 128 Pero después que el fuerte Argicida me mostró é hizome saber mi destino, pues él volvió á reunirse de nuevo con la familia de los inmortales, lleguéme al momento yo á tí; una dura necesidad pesaba sobre mí.

- 131 Yo, pues, te suplico por Júpiter y por tus buenos padres, ya que si fueran malos no te hubieran engendrado tal como eres: que doquiera tú me llevares, libre como soy é inexperta en el amor, muéstrame á tu padre, y á tu madre docta en lo que es bueno y honesto, y también á tus hermanos, los cuales nacieron de tu misma estirpe, si es que haya ó no haya de ser nuera y cuñada indigna de ellos.

- 137 Manda, por lo tanto, en seguida, un enviado á los Frigios que-tienen-ágiles-caballos, para que lo haga saber á mi padre

εἰπεῖν πατρὶ τ' ἔμφη καὶ μητέρι κηδομένη περ'
οἱ δὲ κέ τοι χρυσόν τε ἄλλας ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν
140 πέμπουσιν· σὺ δὲ πολλὰ καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα.
ταῦτα δὲ ποιήσας δαίνου γάμον ἡμερόεντα,
τίμιον ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

Ὡς εἰπούσα θεὰ γλυκὴν ἡμερον ἔμβαλε θυμῷ.

Ἄγχιστην δ' ἔρος εἶλεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ἐνόμαζεν
145 Εἰ μὲν θνητὴ τ' εἶσσι, γυνὴ δὲ σε γείνατο μήτηρ,
Ὀτρεὺς δ' ἐστὶ πατὴρ ὄνομα κλυτὸς, ὡς ἀγορεύεις,
ἀθανάτοιο δ' ἔκητι διακτόρου ἐνθάδ' ἱκάνεις
Ἑρμῆω, ἐμὴ δ' ἄλογος κεκλήσεται ἤματα πάντα·
οὔτις ἔπειτα θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων
150 ἐνθάδε με σήσσει, πρὶν σὴ φιλότῃτι μιγῆναι
αὐτίκα νῦν οὐδ' εἴ κεν ἐκηβόλος αὐτὸς Ἀπόλλων
τόξου ἀπ' ἀργυρέου προτὴ βέλεα στονόεντα.
βουλοίμην κεν ἔπειτα, γύναι εἰκυῖα θεῶσι,
σῆς εὐνῆς ἐπιβὰς, εὖναι δόμον Ἄϊδος εἶσω.

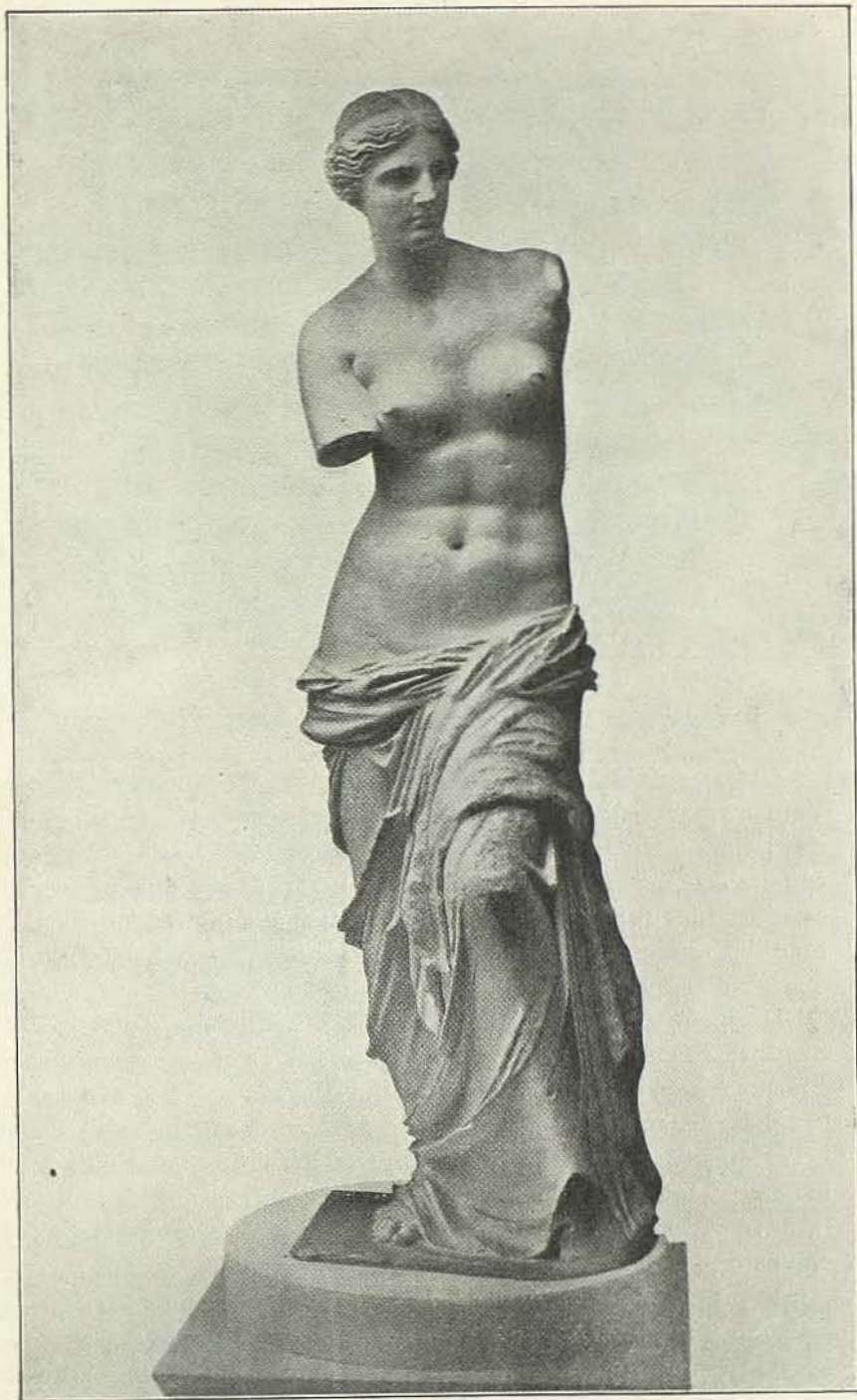
y á mi madre, bien que ella es solícita y cuidadosa : por cierto que ellos te enviarán oro en abundancia y vestuario tejido, y tú recibe muchos y valiosos regalos.

141 En habiendo hecho esto, celebra el festin de amables bodas, las que serán honrosas para los hombres y para los inmortales dioses.

143 Habiendo hablado así la diosa, inspiróle en su ánimo una vehemente pasión. El amor, pues, hizo presa en Anquises, y éste habló y dijo lo siguiente :

145 Si en verdad eres mortal, y tuviste por madre á una mujer, y Otreo es tu padre, de nombre ilustre, como dices, y llegaste á este sitio por gracia del inmortal medianero Mercurio, tú, mi esposa te llamarás para siempre ; nadie, pues, ni de los dioses, ni de los mortales hombres, aquí me contendrá mientras yo al instante, ahora mismo, me una contigo en amoroso lazo ; y no me lo impediría el mismo Apolo que lanza á lo lejos sus flechas si disparara contra mí con su arco de plata los luctuosos dardos.

155 Quisiera además, oh mujer semejante á las diosas, ocultarme dentro de la mansión del Orco, en habiendo subido al tálamo.



La Venus de Milo

- 155 Ὡς εἰπὼν λάβε χεῖρα· φιλομμειδῆς δ' Ἀφροδίτη
 ἔρπε μεταστρεφθεῖσα, κατ' ὄμματα καλὰ βαλοῦσα,
 ἔς λέχος εὖστρωτον, ὅθι περ πάρος ἔσκεν ἄνακτι
 χλαίνησιν μαλακῆς ἐστρωμένον· αὐτὰρ ὕπερθεν
 ἄρκτων δέρματ' ἔκειτο βαρυφθόγγων τε λεόντων,
 160 τοὺς αὐτὸς κατέπεφνεν ἐν οὖρεσιν ὑψηλοῖσιν.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν λεχέων εὐποιήτων ἐπέβησαν,
 κόσμον μὲν οἱ πρῶτον ἀπὸ χροδὸς εἶλε φαεινὸν,
 πόρπας τε γναμπτάς θ' ἑλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους.
 λῦσε δέ οἱ ζώνην, ἰδὲ εἴματα σιγαλόεντα
 165 ἔκδυε καὶ κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροῆλου
 Ἀγχίσησ'· ὃ δ' ἔπειτα θεῶν ἰότητι καὶ αἴσῃ
 ἀθανάτῃ παρέλεκτο θεᾶ βροτῶς, οὐ σάφα εἰδώς.
 Ἥμος δ' ἄψ εἰς αὐλὴν ἀποκλίνουσι νομῆες
 βοῦς τε καὶ ἴφια μῆλα νομῶν ἐξ ἀνθεμοέντων·
 170 τῆμος ἄρ' Ἀγχίση μὲν ἐπὶ γλυκὺν ὕπνον ἔχευε
 νήδυμον, αὐτῇ δὲ χροῖ ἔννυτο εἴματα καλά.
 ἔσσαμένη δ' εὖ πάντα περὶ χροῖ δια θεάων

155 Después de haber hablado así, la cogió de la mano : pero Venus, amante-de-la-risa, iba como arrastrada y con repugnancia, bajando sus hermosos ojos, y volviéndolos hacia el lecho con-bellas-cubiertas-adornado, en el sitio donde antes el rey se acostaba cubriéndose con blandas sábanas ; había, además, tendidas encima pieles de osos y de leones de-rauco-rugido, que él mismo había matado en los altos montes.

161 Después que ellos habían subido á los lechos bien-construidos, (Anquises) quitóle (á Venus) primeramente del cuerpo los espléndidos adornos que llevaba, es á saber, los broches de su vestido, y los curvados y flexibles anillos y brazaletes, y los tubitos de metal de su peinado y los collares; le desligó luego el cinturón, y quitóle sus espléndidas vestiduras, y Anquises lo dejó todo sobre el solio adornado-con-clavos-de-plata : y él, entonces, por decreto de los dioses y por la fuerza incontrastable del hado, siendo un mortal, durmió con una diosa inmortal, no del todo á sabiendas.

168 Al tiempo, pues, de conducir los pastores los bueyes y las gordas ovejas de los pastos floridos al establo, entonces cier-

- ἔστη παρ κλισίῃ· εὐποιήτου δὲ μελάθρου
κῦρε κάρη· κάλλος δὲ παρειῶν ἀπέλαμπεν
175 ἄμβροτον, οἷόν τ' ἔστιν εὖστεφάνου Κυθρεΐης.
ἔξ ὕπνου τ' ἀνέγειρεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 "Ὀρσεο, Δαρδανίδη· τί νυ νήγρετον ὕπνον ἰαύεις;
καὶ φράσαι, εἴ τοι ὁμοίῃ ἐγὼν ἰνδάλλομαι εἶναι,
οἷῃν δὴ με τὸ πρῶτον ἐν ὀφθαλμοῖσι νόησας;
180 "Ὡς φάθ'· ὁ δ' ἔξ ὕπνοιο μάλ' ἐμμαπέως ὑπάκουσεν.
ὥς δὲ ἴδεν δειρήν τε καὶ ὄμματα κάλ' Ἀφροδίτης,
τάρβησέν τε καὶ ὅσσε παρακλιδὸν ἔτραπεν ἄλλῃ.
ἄψ δ' αὐτίς χλαίνῃ τε καλύψατο κατὰ πρόσωπα,
καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
185 Ἀδτίκα σ' ὡς τὰ πρῶτα, θεᾶ, ἴδον ὀφθαλμοσιν,
ἔγνω, ὡς θεὸς ἦσθα· σὺ δ' οὐ νημερτὲς ἔειπες.
ἀλλά σε πρὸς Ζηνὸς γουνάζομαι αἰγιόχοιο,

tamente derramó sobre Anquises un dulce y agradable sueño; ella, empero, vestía su cuerpo con hermosos ropajes.

- 173 Y bien ajustado todo alrededor de su cuerpo, la más angusta de las diosas estúyose queda en el tugurio: su cabeza llegó á tocar el techo de aquella habitación bien-construída; la inmortal hermosura de sus mejillas resplandecía, cual es propia de la hermosamente-coronada Cíterea; y despertábale del sueño, y le habló y dijo estas palabras:
- 178 Levántate, oh hijo de Dárdano; ¿por qué así coges este profundo sueño? y considera si en efecto yo parezco ser semejante á aquella Venus, cual tú me conociste primeramente viéndome con tus propios ojos.
- 180 Esto dijo, y él pasó muy pronto del sueño á prestar atento oído. Mas cuando vió el cuello y los hermosos ojos de Venus, conturbóse y temió, y bajando los ojos volvió la vista á otra parte. Nuevamente cubrióle con la capa ó manto su bello rostro, y á ella suplicando con palabras aladas dijo:
- 185 En el primer instante que te ví, oh diosa, con mis propios ojos, conocí que eras una divinidad; pero tú no me dijiste la verdad. En nombre, pues, de Júpiter armado-con-la-égida te ruego suplicante, no permitas que yo more entre los hombres

μή με ζῶντ' ἀμεινῆνδον ἐν ἀνθρώποισιν ἐάσης
ναίειν, ἀλλ' ἐλέαιρ'· ἐπεὶ οὐ βιοθάλμιος ἀνήρ
190 γίγνεται, ὅστε θεαῖς εὐνάζεται ἀθανάτησι.
Τὸν δ' ἤμειβετ' ἔπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
Ἄγχισση, κύδιστε καταθνητῶν ἀνθρώπων,
θάρσει, μηδέ τι σῆσι μετὰ φρεσὶ δειδίδη λίην·
οὐ γάρ τοί τι δέος παθέειν κακὸν ἐξ ἐμέθεν γε,
195 οὐδ' ἄλλων μακάρων· ἐπειγὴ φίλος ἐσσί θεοῖσι.
σοὶ δ' ἔσται φίλος υἱὸς, ὃς ἐν Τρώεσσιν ἀνάξει,
καὶ παῖδες παίδεσσι διαμπερὲς ἐκγεγάονται·
τῷ δὲ καὶ Αἰνεΐας ὄνομ' ἔσσεται, οὐνεκά μ' αἰνὸν
ἔσχεν ἄχος, ἔνεκα βροτοῦ ἀνέρος ἔμπεσον εὐνή·
200 ἀγχίθεοι δὲ μάλιστα καταθνητῶν ἀνθρώπων
αἰεὶ ἀφ' ὑμετέρης γενεῆς εἰδός τε φυήν τε.
ἦτοι μὲν ξανθὸν Γανυμήδεα μητιέτα Ζεὺς
ἤρπασεν ὃν διὰ κάλλος, ἔν' ἀθανάτοισι μετεΐη,
καὶ τε Διὸς κατὰ δῶμα θεοῖς ἐπιεινοχοεῦσι,

Llevando una vida frívola y miserable, sino que compadécete de mí, toda vez que no llega á viejo el varón que tiene comercio carnal con diosas inmortales.

191 Y respondíale en seguida Venus, hija de Jove: oh Anquises, el más ilustre de los mortales hombres, ten confianza en mí, y nada en tu ánimo temas demasiado: pues ningún temor has de abrigar de padecer algún mal de parte mía, ni tampoco de parte de alguno de los demás bienaventurados, porque eres querido de los dioses.

196 Tendrás un caro hijo, el cual reinará entre los Troyanos; y unos hijos nacerán de otros hijos perpetuamente. Su nombre será Eneas, porque un dolor horrible se apoderó de mí, á causa de haber caído en el lecho de un varón mortal.

200 Aquellos de los mortales hombres más semejantes á los dioses y casi iguales á ellos, no sólo por su aspecto, sino también por su bello físico, eran siempre oriundos de vuestro linaje.

202 En efecto, el providente Júpiter se apoderó del rubio Ganimedes, por razón de su hermosura, para que estuviese entre

- 205 θαῦμα ἰδεῖν, πάντεσσι τετιμένος ἀθανάτοισι,
χρυσέου ἐν κρητῆρος ἀφύσσων νέκταρ ἐρυθρόν.
Τρῶα δὲ πένθος ἄλαστον ἔχε φρένας, οὐδέ τι ἦδει,
ὄππῃ οἱ φίλον υἷον ἀνῆρπασε θέσπις ἄελλα·
τὸν δὴ ἔπειτα γόασκε διαμπερὲς ἤματα πάντα.
- 210 καὶ μιν Ζεὺς ἐλέησε, δίδου δὲ οἱ υἱὸς ἄποινα,
ἵππους ἀρσίποδας, τοῖ τ' ἀθανάτους φορέουσι.
τούς οἱ δῶρον ἔδωκεν ἔχειν· εἶπεν δὲ ἕκαστα
Ζηγὸς ἐφημοσύνησι διάκτορος Ἀργειφόντης,
ὡς ἔοι ἀθάνατος καὶ ἀγήρωσ ἴσα θεοῖσιν.
- 215 αὐτὰρ ἐπειδὴ Ζηγὸς ὄγ' ἔκλυεν ἀγγελιάων,
οὐκέτ' ἔπειτα γόασκε, γεγῆθει δὲ φρένας ἔνδον,
γηθόσυνος δ' ἵπποισιν ἀελλοπόδεσσι δχεῖτο.
ὡς δ' αὖ Τιθωνὸν χρυσόθρονος ἤπρασεν Ἥως,
ὕμετέρης γενεῆς, ἐπιείκελον ἀθανάτοισι.

los inmortales y sirviese en la morada de Jove la bebida á los dioses: maravilloso espectáculo, habiendo sido honrado por todos los inmortales, escanciando de áurea crátera el rojo néctar.

208 A Troas, empero, una amargura insoportable sobrecogió en su espíritu, pues nada absolutamente sabía del modo como una divina borrasca le hubiese arrebatado á su hijo querido; y le lloraba desde entonces constantemente todos los días.

210 Y Júpiter se compadeció de él, y dióle en precio de su hijo caballos de-veloces-pies, que llevan á los inmortales. Se los dió en regalo para que los tuviera, y el internuncio Argicida manifestó cada uno de los designios de Jove: que sería Ganimedes inmortal, y gozaría de una exención de vejez igual á la que disfrutaban los dioses.

215 Mas después que aquel (Troas) había oído al enviado de Júpiter, ya no más le lloraba (á su hijo Ganimedes), antes al contrario, alegróse interiormente en su ánimo, y alegre era llevado por los caballos de-pies-veloces-como-el-viento.

218 Asimismo la Aurora de-solio-de-oro también arrebató á Titono, de vuestra misma estirpe, muy semejante á los inmortales.

- 220 βῆ δ' Ἴμεν αἰτήσουσα κελαινεφέα Κρονίωνα,
ἀθάνατόν τ' εἶναι καὶ ζῶειν ἤματα πάντα
τῇ δὲ Ζεὺς ἐπένευσε καὶ ἐκρήγηνεν ἐέλδωρ.
νηπίη, οὐδ' ἐνόησε μετὰ φρεσὶ πότνια Ἥως
ἤβην αἰτήσαι, ξυσαί τ' ἀπὸ γῆρας ὀλοῖόν.
225 τὸν δ' ἦτοι εἶως μὲν ἔχεν πολυήρατος ἤβη,
Ἅοι τερπόμενος χρυσοθρόνῳ ἠριγενεΐη,
ναῖε παρ' Ὀκεανοῖο βοῆς ἐπὶ πείρασι γαίης·
αὐτὰρ ἐπεὶ πρῶται ποταῖα κατέχυντο ἔθειραι
καλῆς ἐκ κεφαλῆς εὐηγενέος τε γενεΐου,
230 τοῦ δ' ἦτοι εὐνῆς μὲν ἀπαίχεται πότνια Ἥως,
αὐτὸν δ' αὐτ' ἀτίταλλεν ἐνὶ μεγάροισιν ἔχουσα,
σίτῳ τ' ἀμβροσίῃ τε καὶ εἶματα καλὰ διδοῦσα.
ἀλλ' ὅτε δὴ πάμπαν στυγερόν κατα γῆρας ἐπειγεν,
οὐδέ τι κινῆσαι μελέων δύναιτ' οὐδ' ἀναεῖραι,
235 ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή·
ἐν θαλάμῳ κατέθηκε, θύρας δ' ἐπέθηκε φασινάς.

220 Fuése para ir á pedir al Saturnio amontonador-de-negras-nubes, que ella fuese inmortal, y que viviese para siempre; y Júpiter hizole con su cabeza un gesto concesivo de lo que pedía, y dió cabal cumplimiento al voto: ¡insensata! no pasó por la mente de la veneranda Aurora el pedir la pubertad, y raer la perniciosa senectud.

225 En verdad, mientras la-muy-amable pubertad estaba en posesión de él (Titono), éste recreándose en la Aurora de-trono-de-oro, hija-de-la-mañana, tenía su mansión cerca de las corrientes del Océano, en los confines de la tierra; mas, después que le hubieron salido las primeras canas de su hermosa cabeza y de su noble barba, de su lecho ciertamente se abstenía la venerable Aurora; á él mismo, no obstante, mantenía y conservaba, teniéndole en sus moradas, con pan y con ambrosía, y dándole hermosos vestidos.

233 Pero cuando, finalmente, la del todo odiosa senectud le oprimía, y cuando ya no podía mover ningún miembro, ni levantarlo, esta determinación le parecía en su ánimo la mejor: dejóle solo en el tálamo, y cerró las espléndidas puertas;

- τοῦ δ' ἦτοι φωνή ρεῖ ἄσπετος, οὐδέ τι κίκυς
ἔσθ'· οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.
οὐκ ἂν ἔγωγέ σε τοῖον ἐν ἀθανάτοισιν ἐλοίμην
240 ἀθανάτόν τ' εἶναι καὶ ζῶειν ἦματα πάντα.
ἀλλ' εἰ μὲν τοιοῦτος ἐὼν εἶδός τε δέμας τε
ζῶοις, ἡμέτερός τε πόσις κεκλημένος εἴης,
οὐκ ἂν ἔπειτά μ' ἄχος πυκινὰς φρένας ἀμφικαλύπτοι.
νῦν δέ σε μὲν τάχα γῆρας ὁμοῖον ἀμφικαλύψει
245 νηλεῖς, τό τ' ἔπειτα παρίσταται ἀνθρώποισιν,
οὐλόμενον, καματηρόν, ὃ τε στυγέουσι θεοὶ περ.
αὐτὰρ ἐμοὶ μέγ' ὄνειδος ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν
ἔσσεται ἦματα πάντα διαμπερὲς εἴνεκα σεῖο,
οἷ πρὶν ἐμοὺς δάρους καὶ μήτιας, αἷς ποτε πάντας
250 ἀθανάτους συνέμιξα καταθνητῆσι γυναιξί,
τάρβησκον· πάντας γὰρ ἐμὸν δάμνασκε νόημα.
νῦν δὲ δὴ οὐκέτι μοι στόμα χεῖσεται ἐξονομῆναι
τοῦτο μετ' ἀθανάτοισιν, ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἀάσθην,
σχέτλιον, οὐκ ὀνομαστόν, ἀπεπλάγχθην δὲ νόοιο,

su voz, empero, fluye inefable, y su cuerpo no tiene el vigor que antes tenía en los flexibles miembros.

- 239 No puedo yo preferir que, siendo tal como eres, seas un inmortal y vivas para siempre entre los inmortales. Pero si, en verdad, vivieses siendo tal como ahora eres en cuanto á tu bello rostro y á tu cuerpo, y fueses llamado nuestro marido, ya no más el dolor cubriríame mi sensato y prudente espíritu.

- 245 Mas ahora la vejez común á todos, la cual, en último término, preséntase á los hombres, presto ciertamente te cubrirá desapiadada, funesta, trabajosa, á la que también odian hasta los mismos dioses.

- 247 Yo, empero, seré tenida en gran oprobio, para siempre del todo, entre los inmortales dioses por causa de tí, á los cuales antes les infundían espanto mis coloquios y proyectos, según los que enlacé en otro tiempo á todos los inmortales con mortales mujeres, porque á todos subyugaba mi pensamiento; ahora, sin embargo, no más se me abrirá la boca para confesar esto delante de los inmortales; puesto que muchísimo he sido castigada con fuertes males, que no se pueden nombrar,

- 255 παιδα δ' ὑπὸ ζώνῃ ἐθέμην βροτῶ εὐνηθεῖσα.
τὸν μὲν, ἐπὴν δὴ πρῶτον ἴδῃ φάος ἡελίοιο,
Νύμφαι μιν θρέψουσιν ὄρεσκόφιοι βαθύκολλοι,
αἱ τόδε ναιετάουσιν ὄρος μέγα τε ζῆθέον τε·
αἶ ῥ' οὔτε θνητοῖς οὔτ' ἀθανάτοισιν ἔπονται·
260 δηρὸν μὲν ζώουσι καὶ ἄμβροτον εἶδαρ ἔδουσι,
καὶ τε μετ' ἀθανάτοισι καλὸν χορὸν ἐρρώσαντο.
τῆσι δὲ Σειληνοὶ τε καὶ εὐσκοπος Ἄργειφόντης
μίσγονι' ἐν φιλότῃτι μυχῶ σπείων ἐροέντων.
τῆσι δ' ἄμ' ἦ ἐλάται ἦδ' ὄρυες ὑψικάρῃνοι
265 γεινομένησιν ἔφυσαν ἐπὶ χθονὶ βωτιανείρῃ,
καλαί, τηλεθάουσαι, ἐν οὔρεσιν ὑψηλοῖσιν·
[ἔστᾱσ' ἡλίβατοι· τεμένη δέ ἐ κικλήσκουσιν
ἀθανάτων· τὰς δ' οὔτι βροτοὶ κείρουσι σιδήρω·]
ἀλλ' ὅτε κεν δὴ μοῖρα παρεστήκη θανάτοιο,
270 ἀζάνεται μὲν πρῶτον ἐπὶ χθονὶ δένδρεα καλὰ,

y padecí un error en mi mente, ya que concebí un hijo, después del concúbito con un mortal.

256 A aquel, en verdad, desde el primer instante en que viere la luz del sol, las Ninfas montaÑesas, de-profundos-senos, le alimentarán, las cuales habitan en este monte grande y divino, y no acompañan, por tanto, ni á los mortales, ni á los inmortales: viven ciertamente por largo tiempo, y comen un manjar divino, y forman entre los inmortales un bello coro.

262 Con ellas, empero, los Silenos y el espía Argicida únense con lazos de amor en el escondrijo de amables grutas. Al nacer ellas, al mismo tiempo también nacieron sobre la tierra que-cría-y-alimenta-á-los-hombres, ya los abetos, ya las encinas de-altos-vértices, hermosas, que reverdecen, en los excelsos montes; (ellas se elevan á gran altura y forman bosques, llamados de los inmortales; pues á ellas jamás las podan ó cortan los mortales con el hierro); pero al presentarse, por fin, el hado de la muerte, se secan, por cierto, en primer lugar sobre la tierra los hermosos árboles, y la corteza parece alrededor, y caen las ramas, y al mismo tiempo su principio de vida abandona la luz del sol.

φλοιὸς δ' ἀμφιπεριφθινύθει, πίπτουσι δ' ἀπ' ὄζοι,
τῶν δὲ θ' ὁμοῦ ψυχὴ λείπει φάος ἡελίοιο.
αἱ μὲν ἐμὸν θρέψουσι παρὰ σφίσιν υἶδν ἔχουσαι.
τὸν μὲν ἐπὴν δὴ πρῶτον ἔλη πολυήρατος ἦβη,
275 ἄξουσίν σοι δεῦρο θεαί, δείξουσί τε παῖδα.
σοὶ δ' ἐγὼ, ὄφρα κε ταῦτα μετὰ φρεσὶ πάντα διέλθω,
ἐς πέμπτον ἔτος αὐτίς ἐλεύσομαι υἶδν ἄγουσα.
τὸν μὲν ἐπὴν δὴ πρῶτον ἴδης θάλας ὀφθαλμοῖσι,
γηθήσεις ὀρόων· μάλα γὰρ θεοείκελος ἔσται·
280 ἄξεις δ' αὐτίκα μιν ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν.
ἦν δὲ τις εἴρηται σε καταθνητῶν ἀνθρώπων,
ἦτις σοι φίλον υἶδν ὑπὸ ζώνῃ θέτο μήτηρ,
τῷ δὲ σὺ μυθεῖσθαι μεμνημένος, ὥς σε κελεύω
φάσθαι τοι Νύμφης καλυκώπιδος ἔκγονον εἶναι,
285 αἶ τόδε ναιετάουσιν ὄρος καταειμένον ὕλη.
εἰ δὲ κεν ἐξείπῃς καὶ ἐπεύξῃαι ἄφρονι θυμῷ,
ἐν φιλότῃτι μιγῆναι εὐστεφάνῳ Κυthereίῃ,
Ζεὺς σε χολωσάμενος βαλέει φολόεντι κεραυνῷ.

273 Estas (las Ninfas), en realidad de verdad, alimentarán á mi hijo, teniéndole en su compañía. Y ya desde el instante que la muy-amable pubertad se enseñoree de él, te lo traerán aquí las diosas, y te lo mostrarán como á tu hijo.

276 Yo, no obstante, para ejecutar todo cuanto deseo en mi ánimo, al quinto año de nuevo vendré, trayendo al hijo.

278 En cuanto le veas á tu vástago con tus propios ojos, en verdad que te gozarás mirándole, pues será muy parecido á un dios, y te lo llevarás al momento á Ilión ventosa.

281 Si, empero, alguien de los mortales hombres te preguntare cual fué la madre que concibió á tu hijo, al tal tú dile, haciendo memoria, conforme te ordeno: di simplemente que es de la progenie de una de las Ninfas de-tez-fresca-como-una-rosa, que viven en este monte, vestido por la selva.

286 Pero si es que hablares por demás y te gloriases con ánimo indiscreto de haberte unido en amor con la hermosamente-coronada Citerea, Júpiter irritado te herirá con el ardiente rayo.

288 Se te ha dicho todo; y tú, que en tu mente lo has compren-

εἶρηται τοι πάντα· σὺ δὲ φρεσὶ σῆσι νοήσας,
290 ἴσχειο μηδ' ὀνόμηναι, θεῶν δ' ἐποπίζεο μῆνιν.
Ὅς εἰποῦσ' ἤϊξε πρὸς οὐρανὸν ἠνεμόεντα.
Χαῖρε, θεά, Κύπριοι εὐκτιμένης μεδέουσα·
σεῦ δ' ἐγὼ ἀρξάμενος μεταβήσομαι ἄλλον ἐς ὕμνον.

dido, contente y no hables de ello ; teme, pues, la cólera de los dioses.

291 Así, habiendo hablado, se lanzó impetuosa al ventoso cielo.
292 Salve, oh diosa, la que imperas en Chipre bien-edificada; mas yo, que comencé el canto por tí, pasaré á otro himno.

V

ΕΙΣ ΔΗΜΗΤΡΑΝ

Δήμητρ' ἠῦκομον, σεμνήν θεὸν, ἀρχομ' αἰδεῖν,
αὐτήν ἠδὲ θύγατρα τανύσφυρον, ἣν Ἀἰδωνεὺς
ἤρπαξεν, δῶκεν δὲ βαρύκτυπος εὐρυόπια Ζεὺς,
νόσφιν Δήμητρος χρυσαόρου, ἀγλαοκάρπου,
5 παίζουσιν κούρησι σὺν Ὀκεανοῦ βαθυκόλποις,
ἀνθεά τ' αἰνυμένην, βόδα καὶ κρόκον ἠδ' ἴα καλὰ

V

Á CERES

Comenzaré á cantar á Ceres, de-hermosa-cabellera, veneranda diosa, á ella y á su hija (Proserpina) la-de-los-pies-finos-y-prolongados, á la que Plutón arrebató, y dió el tonante y longividente Júpiter, lejos de Ceres, que-se-sienta-en-un-solio-de-oro y muestra-y-ofrece-el-fruto-hermoso, mientras jugaba (Proserpina) con las doncellas hijas de Océano las-de-profundos-y-bellos-senos-cubiertos-con-ricos-velos, y mientras escogía flores por la fresca y tierna pradera, rosas y la flor del azafrán, y hermosas violetas, y gladiolos, y el jacinto,

- λειμῶν' ἄμ μαλακὸν καὶ ἀγαλλίδας ἤδ' ὑάκινθον
νάρκισσόν θ', ὃν ἔφυσε δόλον καλυκώπιδι κούρη
Γαῖα Διὸς βουλήσι χαριζομένη Πολυδέκτη,
10 θαυμαστὸν γανόωντα, σέβας δέ τε πᾶσιν ιδέσθαι.
ἀθανάτοις τε θεοῖς ἤδὲ θνητοῖς ἀνθρώποις·
τοῦ καὶ ἀπὸ ῥίζης ἑκατὸν κᾶρα ἔξεπεφύκει·
κηῶδει δ' ὄδμη πᾶς τ' οὐρανὸς εὐρὺς ὑπερθε
γαῖά τε πᾶσ' ἐγέλασσε καὶ ἄλμυρὸν οἶδμα θαλάσσης.
15 ἦ δ' ἄρα θαμβήσασ' ὠρέξατο χερσὶν ἄμ' ἄμφω
καλὸν ἄθυρμα λαβεῖν· χάνε δὲ χθῶν εὐρυάγυια
Νύσιον ἄμ πεδίον, τῇ ἔρουσεν ἀναξ Πολυδέγμων
ἵπποις ἀθανάτοισι, Κρόνου πολυώνυμος υἱός.
ἀρπάξας δ' ἀέκουσαν ἐπὶ χρυσεῖσιν ἔχοισιν
20 ἦγ' ὀλοφυρομένην· ἰάχησε δ' ἄρ' ἔρθια φωνῇ,
κεκλομένη πατέρα Κρονίδην ὑπατον καὶ ἄριστον
οὐδέ τις ἀθανάτων οὐδὲ θνητῶν ἀνθρώπων
ἤκουσεν φωνῆς, οὐδ' ἀγλαόκαρποι Ἑλειαί·

y el narciso ó lirio, el que produjo la Tierra, como un engaño contra la doncella (Proserpina), de-tez-fresca-como-una-rosa, obsequiando con ello la Tierra al Orco, maravillosamente contento (el narciso), por lo que todos llenáronse de estupor al contemplarle, así los dioses inmortales, como los mortales hombres: de cuya raíz habían nacido, además, cien retoños, y con fragante olor todo el cielo que se espacia por las regiones de lo alto y la tierra toda reían, así como el salado hervor del mar.

- 15 Pero ella, admirada, alargó juntamente sus dos manos para coger el hermoso juego, mas la vasta tierra se rajó en la llanura Nisia, por cuya abertura salió con ímpetu á la superficie, trasportado en sus caballos inmortales el rey Plutón, el noble hijo de Saturno.
- 19 La raptó, pues, contra su voluntad y se la llevó en áureo carro, lamentándose ella con gemidos, y quejóse en alta voz, invocando al padre Saturnio, sumo y poderosísimo.
- 22 Empero ninguno de los inmortales, ni de los mortales hombres, oyó la voz (de Proserpina), ni la oyeron sus compañeras, de-hermosas-manos; tan sólo la hija de Perseo, de-

εἰ μὴ Περσαίου θυγάτηρ ἀταλά φρονέουσα
25 αἶεν ἐξ ἄντρου, Ἑκάτη λιπαροκρήδεμνος,
Ἥελιός τε ἄναξ, Ὑπερίωνος ἀγλαὸς υἱός,
κούρης κεκλομένης πατέρα Κρονίδην· ὁ δὲ νόσφιν
ἦστο θεῶν ἀπάνευθε πολυλλίστῳ ἐνὶ νηφί,
δέγμενος ἱερά καλὰ παρὰ θνητῶν ἀνθρώπων.
30 τὴν δ' ἀεκαζομένην ἦγεν Διὸς ἐννεσίῃσι
πατροκασίγνητος, πολυσημάντωρ πολυδέγμων,
ἵπποις ἀθανάτοισι, Κρόνου πολυώνυμος υἱός.
ᾄφρα μὲν οὖν γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀστερόεντα
λεῦσσε θεὰ, καὶ πόντον ἀγάρροον ἰχθυόεντα,
35 αὐγὰς τ' ἡελίου, ἔτι δ' ἦλπετο μητέρα κεδνὴν
ᾄψεσθαι καὶ φύλα θεῶν αἰειγενετῶν·
τόφρα οἱ ἐλπίς ἔθειλγε μέγαν νόον ἀχνυμένης περ·
* * *
ἦχθησαν δ' ὄρέων κορυφαὶ καὶ βένθεα πόντου
φωνῇ ὑπ' ἀθανάτῃ· τῆς δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ.

manso-y-apacible-espíritu, Hecate, la-de-rico-tocado, oyóla desde su antro, y también el Sol rey, hijo ilustre de Hiperión, oyó á la doncella que invocaba al padre Saturnio: el cual (Júpiter) estaba sentado á distancia, lejos de los dioses, en su templo, en-el-que-se-le-dirigen-muchas-y-ardientes-súplicas, recibiendo los dones sagrados y las hermosas ofrendas de parte de los mortales hombres.

30 Llevósela, pues, á la fuerza, por designio de Júpiter, su tío paterno Plutón, que-impera-sobre-muchos, el célebre hijo de Saturno, arrastrado por caballos inmortales.

33 Sin embargo, mientras la diosa (Proserpina) veía la tierra y el cielo estrellado, y el mar hirviendo en peces, y los rayos del Sol, y mientras aún confiaba de ver á su madre bienhechora, y á los diferentes linajes de los eternos dioses, la esperanza acariciábale su grande espíritu, aunque entristecida ella y afligida.

38 El eco de su voz inmortal repercutía en las cumbres de los montes y en las profundidades del mar; y su veneranda madre (Ceres) la percibió.



La Ceres de Gnido

- 40 ὄξυ δέ μιν κραδίην ἄχος ἔλλαβεν, ἀμφὶ δὲ χαίταις
 ἀμβροσίαις κρήδεμνα δαΐζετο χερσὶ φιλησσι,
 κυάνεον δὲ κάλυμμα κατ' ἀμφοτέρων βάλετ' ὄμων,
 σεύατο δ', ὥστ' οἰωνός, ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ὑγρὴν
 μαιομένη· τῇ δ' οὔτις ἐτήτυμα μυθήσασθαι
 45 ἤθελεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
 οὐδέ οἱ οἰωνῶν τις ἐτήτυμος ἄγγελος ἦλθεν.
 ἐννήμαρ μὲν ἔπειτα κατὰ χθόνα πότνια Δηὸ
 στρωφᾶτ', αἰθομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχουσα,
 οὐδέ ποτ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρος ἠδυπότοιο
 50 πᾶσσατ' ἀκηχεμένη, οὐδὲ χροῶ βάλλετο λουτροῖς.
 ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ οἱ ἐπήλυθε φαινολὶς Ἥως,
 ἦντετό οἱ Ἑκάτῃ, σέλας ἐν χεῖρεσσιν ἔχουσα,
 καὶ ῥά οἱ ἀγγελέουσα ἔπος φάτο φώνησέν τε·
 Πότνια Δημήτηρ, ὠρηφόρε, ἀγλαόδωρε,
 55 τίς θεῶν οὐρανίων ἦε θνητῶν ἀνθρώπων
 ἤρπασε Περσεφόνην, καὶ σὸν φίλον ἤκαχε θυμόν;

40 Lo cual hizo que un agudo dolor se apoderara de su corazón; en torno á sus cabellos perfumados de ambrosía rasgó con sus manos queridas los adornos de su cabeza, echó sobre sus hombros el cerúleo velo, y precipitóse ardorosa é impaciente, á manera de ave, por tierra y mar. Empero, nadie, ni de los dioses, ni de los hombres, ni de las aves, quiso descubrirle la verdad respecto de quien era la verdadera anunciadora, cuya voz llegó á ella. Durante nueve días estaba, pues, vagando por la tierra la respetable Ceres, sustentadora de los hombres, teniendo en sus manos ardientes teas; ni alguna vez disfrutaba adolorida de la ambrosía y del dulce néctar, ni sumergía su cuerpo en las aguas del baño.

51 Pero, cuando llegó para ella la décima luciente aurora, se le hizo contradiza Hecate, teniendo lumbre en sus manos, y á ella anunciándose, dirigióle la palabra y le habló así:

54 Augusta Ceres, dispensadora de las estaciones del año y de sus frutos, espléndida en comunicar tus dones ¿cuál de los celestes dioses ó de los mortales hombres arrebató á Proserpina, y afligió tu corazón querido? porque escuché su voz, pero

φωνῆς γὰρ ἤκουσ', ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὀφθαλμοῖσιν,
ὅστις ἔην· σοὶ δ' ὦκα λέγω νημερτέα πάντα

* * *

- Ὡς ἄρ' ἔφη Ἑκάτη· τὴν δ' οὐκ ἠμείβετο μύθῳ
60 Ῥεΐης ἠυκόμου θυγάτηρ, ἀλλ' ὦκα σὺν αὐτῇ
ἤϊξ', αἰθρομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχουσα.
Ἥελιον δ' ἴκοντο θεῶν σκοπὸν ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
στὰν δ' ἴππων προπάροιθε, καὶ εἴρετο διὰ θεάων·
Ἥέλι', αἰδεσσαί με θεάς ὕπερ, εἴ ποτε δή σευ
65 ἦ ἔπει ἦ ἔργῳ κραδίην καὶ θυμὸν ἔηνα·
κούρην, τὴν ἔτεκον, γλυκερὸν θάλας, εἶδει κυδρὴν,
τῆς ἀδινῆν ὅπ' ἄκουσα δι' αἰθέρος ἀτρυγέτοιο
ὥστε βιαζομένης, ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὀφθαλμοῖσιν.
ἀλλὰ, σὺ γὰρ δὴ πᾶσαν ἐπὶ χθόνα καὶ κατὰ πόντον
70 αἰθέρος ἐκ δίης καταδέρκεαι ἀκτίνεσσι,
νημερτέως μοι ἔνισπε φίλον τέκος, εἴ που ὄπωπας,
ὅστις νόσφιν ἐμείο λαβῶν ἀέκουσαν ἀνάγκη

no ví con mis ojos quien fuera la que prorrumpía en tan tristes
lamentos; ya que todo lo verdadero te lo digo con prontitud.

* * *

- 59 En tales términos habló Hecate; á ella no contestó palabra
la hija de Rea, de-hermosa-cabellera, sino que salióse rápida-
mente con ella, teniendo en las manos haces encendidas.
62 Dirigiéronse hacia el Sol, observador vigilante de los dio-
ses y de los hombres, y se pararon delante de sus caballos, y
dirigióle este ruego la más divina de las diosas :
64 Oh Sol, honra y respeta, por mí que soy una diosa, si es
que alguna vez ó con palabra ó con obra alegré tu corazón y
tu ánimo, á la hija, que yo dí á luz, dulce retoño, de aspecto
ilustre, cuya angustiada voz percibí á través del vacío éter,
como de doncella violentada, sin embargo que yo no la ví
con mis ojos.
69 Empero, ya que tú miras con tus rayos desde lo alto del
sacro empíreo toda la tierra y el inmenso piélago, dime en
verdad, si en algún sitio viste á alguien, ya de los dioses, ó
ya de los mortales hombres, que estando yo ausente haya

οἴχεται ἢ θεῶν ἢ καὶ θνητῶν ἀνθρώπων.

“Ὡς φάτο· τὴν δ' Ὑπεριονίδης ἠμείβετο μύθῳ·

- 75 Ῥεῖης ἠϋκόμου θυγάτηρ, Δήμητερ ἀνασσα,
εἰδήσεις· δὴ γὰρ μέγα ἄζομαι ἠδ' ἐλεαίρω
ἀχθυμένην περὶ παιδί τανυσφύρω· οὐδέ τις ἄλλος
αἴτιος ἀθανάτων, εἰ μὴ νεφεληγερέτα Ζεὺς,
ὅς μιν ἔδωκ' Ἀΐδῃ θαλερὴν κεκλήσθαι ἄκοιτιν
80 αὐτοκασιγνήτω· ὁ δ' ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα
ἀρπάξας ἵπποισιν ἄγεν μεγάλα ἰάχουσαν.
ἀλλὰ, θεᾶ, κατάπαυε μέγαν γόον [οὐδέ τι σε χρὴ
μὰψ αὐτως ἀπλητον ἔχειν χόλον·] οὐ τοι ἀεικῆς
γαμβρὸς ἐν ἀθανάτοις πολυσημάντων Ἀἰδωνεύς,
85 αὐτοκασίγνητος καὶ ὁμόσπορος· ἀμφὶ δὲ τιμῇ,
ἔλλαχεν, ὡς τὰ πρῶτα διάτριχα δασμὸς ἐτύχθη·
τοῖς μεταναιετάει, τῶν ἔλλαχε κοίρανος εἶναι.

“Ὡς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο· τοὶ δ' ὑπ' ὁμοκλής

arrebatado mal de su grado y á la fuerza á mi querida hija, dándose inmediatamente á la fuga.

- 74 Así habló ; á ella respondió el-hijo-de-Hiperión: oh reina Ceres, hija de Rea, de-hermosa-cabellera, sabrás lo que ahora voy á decir: ciertamente que yo te tengo en gran veneración, y me compadezco de tí, que lloras á tu hija de-piernas-delgadas, pero ningún otro de los inmortales es el responsable, sino el-que-amontona-nubes, Júpiter, quien dióla al Orco, su hermano carnal, para que fuese llamada su floreciente esposa; mas aquél (Plutón), habiéndola arrebatado durante las tinieblas de una lóbrega noche, se la llevó conducida por sus caballos mientras ella prorrumplía en agudos alaridos.

- 82 Pero ya, oh diosa, pon término á tus graves lamentaciones; de ninguna manera te conviene estar así, inútilmente poseída de una ira indomable; ni es indigno de tí tu yerno Plutón, que-impera-sobre-muchos, entre los inmortales, tu hermano carnal y consanguíneo ; además de que obtuvo por suerte la honra que disfruta, cuando en los primitivos tiempos se hiciera la división tripartita, relativa á aquellos en cuya compañía había de habitar, de quienes él fué designado á la suerte soberano.

- ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα, τανύπτεροι ὥστ' οἰωνοί.
90 τὴν δ' ἄχος αἰνότερον καὶ κύντερον ἔκετο θυμόν.
χωσαμένη δὴ ἔπειτα κελαινεφεΐ Κρονίωνι
νοσφισθεῖσα θεῶν ἀγορὴν καὶ μακρὸν Ὀλυμπον
ῥχετ' ἐπ' ἀνθρώπων πόλιος καὶ πύονα ἔργα,
εἶδος ἀμαλδύνουσα πολλὸν χρόνον· οὐδέ τις ἀνδρῶν
95 εἰσορόων γίγνωσκε βαθυζώνων τε γυναικῶν,
πρὶν γ' ὅτε δὴ Κελεοῖο δαΐφρονος ἔκετο δῶμα,
ὅς τόντ' Ἐλευσίνος θυοέσσης κοίρανος ἦεν.
ἔξετο δ' ἐγγὺς ὁδοῖο φίλον τετιημένη ἦτορ,
Παρθενίῳ φρέατι, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται,
100 ἐν σκιῇ, αὐτὰρ ὑπερθε πεφύκει θάμνος ἐλαίης,
γρηῖ παλαιγενεΐ ἐναλίγκιος, ἥ τε τόκοιο
εἴργηται δῶρων τε φιλοστεφάνου Ἀφροδίτης,
οἶαί τε τροφοὶ εἰσὶ θεμιστοπόλων βασιλῆων
παίδων καὶ ταμίαι κατὰ δώματα ἠχήμεντα.

- 88 Así habiendo hablado, increpó á los caballos: éstos, atemorizados por las amenazas, conducían rápidamente el veloz carro, como aves de-alas-extendidas.
- 90 Invadió, empero, el espíritu de ella (Ceres) un más grave y cruel dolor.
- 91 Y por ello, presa de ira contra el Saturnio rodeado-de-negras-nubes, evitando la reunión de los dioses y el alto Olimpo, dirigióse á las ciudades de los hombres y á sus fértiles campos, ocultando por largo tiempo la apariencia de su persona, de suerte que ninguno de los varones que la vieron la reconoció, ni tampoco ninguna de las mujeres de-profunda-cintura, antes de llegar á la morada del prudente Celeo, el cual era entonces rey de la odorífera Eleusis.
- 98 Sentóse cerca del camino, afligida en su caro pecho, junto al pozo Partenio, del que se abastecían de agua los ciudadanos, á la sombra, porque había nacido encima una rama de olivo: parecida ella (Ceres) á una vieja de mucha edad, que está apartada del parto y de los dones de Venus amante-de-las-coronas, cual las nodrizas de los hijos de los reyes, que otorgan-justicia, y las despenseras y amas de llaves en las bulliciosas mansiones.

- 105 τὴν δὲ Ἴδον Καλεοῖο Ἐλευσινίδαο θυγατρὲς,
 ἐρχόμεναι μεθ' ὕδωρ εὐήρυτον, ὄφρα φέροιεν
 κάλπισι χαλκείῃσι φίλα πρὸς δώματα πατρὸς,
 τέσσαρες, ὥστε θεαί, κουρήϊον ἄνθος ἔχουσαι,
 Καλλιδικὴ καὶ Κλεισιδικὴ Δημῷ τ' ἐρέεσσα
- 110 Καλλιθόῃ θ', ἣ τῶν προγεγεσάτη ἦεν ἀπασῶν
 οὐδ' ἔγνων χαλεποὶ δὲ θεοὶ θνητοῖσιν ἄρσασθαι.
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμεναι ἔπειτα πτερόεντα προσηύδων·
 Τίς πόθεν ἔσοι γρηῦ παλαιγενέων ἀνθρώπων;
 τίπτε δὲ νόσφι πύλληος ἀπέστιχες, οὐδὲ δόμοισι
- 115 πιλνᾷ; ἔνθα γυναῖκες ἀνὰ μέγαρα σκιάοντα
 τηλίκαί, ὡς οὐ περ ὠδα, καὶ ὀπλότεραι γεγάασιν,
 αἱ κέ σε φιλῶνται ἤμῃν ἔπει ἡδὲ καὶ ἔργῳ.
 Ὡς ἔφην ἡ δ' ἐπέεσσιν ἀμείβετο πότνα θεάων
 τέκνα φίλ', αἴτινες ἔστε γυναικῶν θυγλυτεράων,
- 120 χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὑμῖν μυθήσομαι· οὐ τοι ἀεικῆς
 ὑμῖν εἰρομένῃσιν ἀληθέα μυθήσασθαι.

105 Mas, á ella vieron las hijas de Celeo Eleusino, que habían ido por agua, fácil de sacar, para llevarla en calderas de cobre á las queridas moradas de su padre: cuatro eran, como diosas, poseedoras de la flor de la juventud, Calídice, y Clisídice, y Demo amable, y Calitoe, la cual era la mayor en edad de todas; no la conocieron: pues las divinidades son de difícil reconocimiento para los mortales. Acercándosele ellas, instáronla así con palabras aladas:

113 ¿Quién, de dónde eres, oh vieja, de los ancianos hombres? ¿por qué te apartaste lejos de la ciudad y no te acercas á las casas? en donde suelen haber mujeres que viven en umbrosas moradas, tan viejas como tú, más ó menos, y también más jóvenes, que pueden dispensarte su amistad, ya sea en palabras, ó ya también en obras.

118 De este modo hablaron; y la más augusta de las diosas respondió con estas palabras: hijas queridas, quienesquiera que seáis de entre las jóvenes mujeres, recibid mi saludo; mas yo os dirigiré la palabra; no es inconveniente decir la verdad á vosotras, que me rogáis os la diga.

Δὼς μὲν ἔμοι γ' ὄνομ' ἐστί· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ.
νῦν αὖτε Κρήτηθεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης
ἤλυθον οὐκ ἐθέλουσα, βίη δ' ἀέκουσαν ἀνάγκη
125 ἄνδρες ληιστῆρες ἀπήγαγον. οἱ μὲν ἔπειτα
νηῖ θεῆ Ἰορικόνδε κατέσχεθον, ἔνθα γυναῖκες
ἠπείρου ἐπέβησαν ἀολλέες, ἠδὲ καὶ αὐτοί·
δείπον δ' ἠρτύνοντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
ἀλλ' ἔμοι οὐ δόρποιο μελίφρονος ἦρατο θυμός·
130 λάθρη δ' ὄρμηθεῖσα δι' ἠπείροιο μελαίνης,
φεῦγον ὑπερφιάλους σημάντορας, ὄφρα κε μή με
ἀπριάτην περάσαντες ἐμῆς ἀποναίατο τιμῆς.
οὕτω δεῦρ' ἰκόμην ἀλαλημένη, οὐδέ τι οἶδα,
ἥτις δὴ γαί' ἐστί, καὶ οἵτινες ἐγγεγάασιν.
135 ἀλλ' ὑμῖν μὲν πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
δοτεν κουριδίους ἄνδρας, καὶ τέκνα τεκέσθαι,
ὡς ἐθέλουσι τοκῆες. ἐμὲ δ' αὖτ' οἰκτεῖρατε, κοῦραι,

122 Mi nombre es Dos, es decir, dadora : soy la diosa pródiga
y liberal, pues me impuso este nombre mi augusta madre.

123 Mas ahora de Creta por encima de las anchas espaldas de
la mar vine, no queriéndolo yo, sino que á la fuerza y de
mala gana, me han traído fatalmente aquí unos ladrones; éstos,
después, con su veloz nave tomaron puerto en Torico, donde
las mujeres saltaron con frecuencia á tierra firme, y también
ellos preparáronse la comida junto á las amarras de la nave.

129 Pero mi ánimo no ansiaba el dulce alimento, sino que, lan-
zándome secretamente á través del continente de color obs-
curo, huí de los soberbios señores, para evitar el que, vendién-
dome sin haberles costado yo nada, disfrutasen del precio de
mi venta.

133 De esta manera he llegado aquí errante, ni sé cual país
sea éste, ni quienes sean sus naturales.

135 A vosotras, empero, los habitantes de los Olímpicos pa-
lacios os concedan jóvenes maridos, y el procrear hijos, que
es lo que desean los padres ; y en cuanto á mí, ¡ oh doncellas
y caras hijas ! compadecedme benévolamente, mientras yo
fuere á las moradas del varón y de la mujer para llevar á cabo

- προφρονέως, φιλα τέκνα, τέως πρὸς δώμαθ' ἴκωμαι
ἀνέρος ἢ δὲ γυναικὸς, ἵνα σφίσι *ργάζωμαι*
140 πρόφρων, οἷα γυναικὸς ἀφήλικος ἐργα τέτυκται.
καί κεν παῖδα νεογνὸν ἐν ἀγκοίνῃσιν ἔχουσα
καλὰ τιθηνοίμην, καὶ δώματα τηρήσαιμι,
καί κε λέχος στορέσαιμι *μυγῆ* θαλάμων εὐπήκτων
δεσπόσουνον, καὶ κ' ἔργα διδασκῆσαιμι γυναῖκας.
145 Φῆ ῥα θεά· τὴν δ' αὐτίκ' ἀμείβετο παρθένος ἄδμητος,
Καλλιδίκη, Κελεστο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστη·
Μαῖα, θεῶν μὲν δῶρα καὶ ἀχνύμενοί περ ἀνάγκη
τέτλαμεν ἄνθρωποι· δὴ γὰρ πολὺ φερτεροί εἰσιν.
ταῦτα δέ τοι σαφέως ὑποθήσομαι, ἢ δ' ὄνομήνω
150 ἀνέρας, οἷσιν ἔπεστι μέγα κράτος ἐνθάδε τιμῆς,
δήμου τε προὔχουσιν, ἰδὲ κρήδεμνα πόλλης
εἰρύεται βουλήσι καὶ ἰθείησι δίκησιν·
ἡμὲν Τριπτολέμου πυκιμήδεος ἢ δὲ Διόκλου
ἢ δὲ Πολυξείνου καὶ ἀμύμονος Εὐμόλποιο

gustosamente en su beneficio todas cuantas labores y tareas son propias de la mujer adulta.

- 141 Y cuidaré y alimentaré perfectamente al niño recién-nacido teniéndole en mis brazos, y guardaré la casa, y haré la cama del señor de ella en el lugar más recóndito de las cámaras nupciales bien-construídas, y enseñaré las artes del tejido á las mujeres.
- 145 Habló así la diosa; y contestóle al momento la doncella todavía virgen, no sometida aún al yugo del matrimonio, Calídice, la más sobresaliente en hermosura de las hijas de Celeo:
- 147 ¡ Oh Maya ! en verdad que los hombres toleramos por necesidad, aunque pesarosos, el depositar presentes y regalos ofrecidos á los dioses ; porque son mucho más poderosos que nosotros.
- 149 Esto, pues, claramente te enseñaré, y nombraré á los varones, en quienes reside aquí la mayor fuerza de la dignidad y son los preeminentes del pueblo, y defienden las murallas de la ciudad con consejos y justos juicios : tales como el prudente Triptolemo, y Diocles, y Polixeno, y el egregio Eumolpo,

- 155 καὶ Δολίχου καὶ πατρὸς ἀγήνορος ἡμετέροιο.
τῶν πάντων ἄλοχοι κατὰ δώματα πορσαίνουσιν
τάων οὐκ ἂν τίς σε κατὰ πρῶτιστον ὀπωπὴν
εἶδος ἀτιμήσασα δόμων ἀπονοσφίσσειεν,
ἀλλὰ σε δέξονται· δὴ γὰρ θεοείκελός ἐσσι.
160 εἰ δὲ θέλεις, ἐπίμεινον, ἵνα πρὸς δώματα πατρὸς
ἔλθωμεν καὶ μητρὶ βαθυζώνῃ Μεταναίρῃ
εἴπωμεν τάδε πάντα διαμπερὲς, αἶ κέ σ' ἀνώγῃ
ἡμέτερόνδ' ἵεναι μηδ' ἄλλων δώματ' ἐρευνᾶν.
τηλύγετος δὲ οἱ υἱὸς ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ
165 ὀψίγονος τρέφεται, πολυεύχετος ἀσπάσιός τε.
εἰ τόν γ' ἐκθρέψαιο, καὶ ἦβης μέτρον ἴκοιτο,
βρεῖά κε τίς σε ἰδοῦσα γυναικῶν θηλυτεράων
ζηλώσαι· τόσα κέν τοι ἀπὸ θρεπτήρια δοίη.
Ὡς ἔφαθ'· ἢ δ' ἐπένευσε καρῆατι· ταὶ δὲ φαινεῖν
170 πλησάμεναι ὕδατος φέρον ἄγγεα κυδιάουσαι.
ρίμφα δὲ πατρὸς ἴκοντο μέγαν δόμον, ὦκα δὲ μητρὶ

y Dolico, y nuestro valeroso padre, cuyas esposas (de todos ellos) cuidan de sus casas.

- 157 Ninguna de las cuales despreciándote, á primera vista, por tu figura, te apartaría de sus moradas, sino que más bien te recibirán, porque, en efecto, eres semejante á una diosa.
160 Si así lo prefieres, quédate, mientras nosotras vamos á casa de nuestro padre, y á nuestra madre de profunda-cintura Metanira contemos todo esto detalladamente, por si acaso ordenare que tú vayas á nuestra casa, y no busques las moradas de otros.
164 Engendrado en la vejez un hijo suyo en un retirado gabinete sólidamente-construído, tardíamente-nacido, es alimentado, en gran manera deseado y con gran satisfacción acogido.
166 Si tú amamantaras á este niño, y llegara á la edad de la pubertad, fácilmente al verte alguna da las mujeres jóvenes te tendría envidia; tanto te produciría su crianza.
169 Así habló; y ella (Ceres) con un movimiento de cabeza significó su conformidad; ellas ufanas llevaban entonces vasijas espléndidas que habían llenado de agua.
171 Con celeridad llegaron á la gran morada del padre y en se-

- ἔννεπον, ὡς εἶδόν τε καὶ ἔκλυον. ἦ δὲ μάλ' ὄκα
 ἔλθούσας ἐκέλευε καλεῖν ἐπ' ἀπείροني μισθῷ.
 αἰ δ' ὥστ' ἦ ἔλαφοι ἦ πόρτιες εἶαρος ὤρη
 175 ἄλλοντ' ἄν λειμῶνα κορρυσσάμεναι φρένα φορβῆ,
 ὧς αἰ ἐπισχόμεναι ἑανῶν πτύχας ἱμεροέντων
 ἦῖξαν κοίλην κατ' ἀμαξιτόν· ἀμφὶ δὲ χαῖται
 ὤμοις ἀΐσσοντο κροκητῶ ἀνθει ὁμοῖαι.
 τέτμον δ' ἐγγύς ὁδοῦ κυδρήν δεδν, ἔνθα πάρος περ
 180 κάλλιπον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλα πρὸς δώματα πατρὸς
 ἠγγεῦνθ'· ἦ δ' ἄρ' ὄπισθε φίλον τετιμημένη ἦτορ
 στείχε κατὰ κρήθεν κεκαλυμμένη· ἀμφὶ δὲ πέπλος
 κυάνεος ῥαδινοῖσι θεῆς ἐλελίζετο ποσσίν.
 εἶψα δὲ δώμαθ' ἴκοντο διοτρεφέος Κελεοῖο,
 185 βᾶν δὲ δι' αἰθούσης, ἔνθα σφίσι πότνια μήτηρ
 ἦστο παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
 παιδ' ὑπὸ κόλπῳ ἔχουσα, νέον θάλος· αἰ δὲ παρ' αὐτὴν

guida contaron á la madre lo que habían visto y oído. Mas ella (la madre) mandó que al instante fueran á su encuentro y la hicieran venir, ofreciéndole una inmensa paga.

- 174 A la manera como las ciervas ó las becerras, en tiempo de primavera, saltan y brincan por el valle, después de haberse saciado bien de pasto, así ellas, levantando los pliegues de sus mantos decorosos, caminaban apresuradas hacia el camino carretero, y sus cabelleras se agitaban alrededor de sus hombros parecidas á la flor del azafrán.

- 179 Encontraron á la ilustre diosa cerca del camino, en el mismo lugar donde antes habíanla dejado, y al momento la guiaron á las queridas mansiones de su padre. Ella, sin embargo, en su estimado corazón afligida, andaba detrás con la cabeza velada, y el manto cerúleo hacía estrépito al chocar en torno de los pies delicados de la diosa.

- 184 Y llegaron en seguida á las moradas de Celeo alumno-de-Jove, y prosiguieron el camino por el pórtico, precisamente por el sitio en que su respetable madre estaba sentada junto á la jamba de la puerta del comedor artificiosamente construído, teniendo en su seno á un niño infante, tierno retoño, y ellas corrían á su encuentro.

- ἔδραμον· ἦ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἔβη ποσὶ, καὶ βα μελάθρου
κῦρε κάρη, πλήσεν δὲ θύρας σέλαος θείοιο.
190 τὴν δ' αἰδῶς τε σέβας τε ἰδὲ χλωρὸν δέος εἶλεν·
εἶξε δέ οἱ κλισμοῖο καὶ ἐδριάσθαι ἄνωγεν.
ἀλλ' οὐ Δημήτηρ ὠρηφόρος ἀγλαόδευρος
ἦθελεν ἐδριάσθαι ἐπὶ κλισμοῖο φαινοῦ,
ἀλλ' ἀκέουσα ἔμιμνε, κατ' ὄμματα καλὰ βαλοῦσα,
195 πρὶν γ' ὅτε δὴ οἱ ἔθηκεν Ἰάμβη κέδν' εἰδυῖα
πηκτὸν ἔδος, καθύπερθε δ' ἐπ' ἀργύφρον βάλε κῶας.
ἔνθα καθεζομένη προκατέσχετο χερσὶ καλύπτρην·
δηρὸν δ' ἀφθογγος τετιμημένη ἦστ' ἐπὶ δίφρου,
οὐδέ τιν' οὔτ' ἔπει προσπτύσσετο οὔτε τι ἔργω,
200 ἀλλ' ἀγέλαστος, ἄπαστος ἐδητύος ἠδὲ ποτήτος,
ἦστο, πόθῳ μινύθουσα βαθυζώνοιο θυγατρὸς,
πρὶν γ' ὅτε δὴ χλεύης μιν Ἰάμβη κέδν' εἰδυῖα
πολλὰ παρασκώπτουσ' ἐτρέψατο πότνια, ἀγνήν,

- 188 Mas ella (Ceres) traspasó con sus pies el umbral de la
puerta, y he aquí que con su cabeza tocó la viga del techo y
llenó la entrada de un resplandor divino.
- 190 Y á ella sobrecogióla un sentimiento de vergüenza y de ad-
miración respetuosa, y apoderóse de la misma un horror páli-
do; y le cedió un asiento, y mandó que se sentara.
- 192 Mas Ceres, dispensadora-de-las-estaciones-del-año y de-sus-
frutos, la-pródiga-en-conceder-sus-dones, no quiso sentarse en
la silla magnífica, sino que permaneció callada, habiendo vuelto
á otra parte sus hermosos ojos; mientras tanto Yambe, perita-
en-hacer-bien-las-cosas, puso junto á ella un asiento sólida-
mente-construído, y echó por encima una blanca piel.
- 197 Allí sentándose desplegó delante de sí con sus manos el
velo de su tocado.
- 198 Por largo tiempo ahogada su voz por el dolor, sentóse en
la silla, ni de palabra se comunicó amigablemente con alguien,
ni de obra, sino que sin risa, sin ganas de comer ni de beber,
tomó asiento, consumiéndose en el deseo de encontrar y ver
á su hija profundamente-ceñida; mientras tanto lambe, la pe-
rita sirvienta de Metanira, refiriéndole con objeto de conso-
larla, mil donaires y agudezas, conmovió á la casta señora,

- μειδῆσαι γελάσαι τε καὶ ἴλαον σχεῖν θυμόν·
205 ἦ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα μεθύστερον εὐαδεν ὄργαις.
τῇ δὲ δέπας Μετάνειρα δίδου μελιηδέος οἴνου
πλήσασ'· ἦ δ' ἀνένευσ'· οὐ γὰρ θεμιτόν οἱ ἔφασκε
πίνειν οἶνον ἐρυθρόν· ἄνωγε δ' ἄρ' ἄλφι καὶ ὕδωρ
δοῦναι μίξασαν πιέμεν γλήχωνι τερείνῃ.
210 ἦ δὲ κυκεῶ τεύξασα θεᾶ πόρεν, ὡς ἐκέλευε·
δεξαμένη δ' ὀσίης ἐπέβη πολυπότνια Δῆῳ.
τῆσι δὲ μύθων ἤρχεν ἐϋζωνος Μετάνειρα·
Χαῖρε, γύναι, ἐπεὶ οὐ σε κακῶν ἅπ' ἔολπα τοκήων
ἔμμεναι, ἀλλ' ἀγαθῶν ἐπὶ τοι πρέπει ὄμμασιν αἰδῶς
215 καὶ χάρις, ὡσεὶ πέρ τε θεμιστοπόλων βασιλῆων.
ἀλλὰ θεῶν μὲν δῶρα καὶ ἀχνύμενοί περ ἀνάγκη
τέτλαμεν ἀνθρώποι· ἐπὶ γὰρ ζυγὸς αὐχένι κεῖται.
νῦν δ', ἐπεὶ ἴκεο δεῦρο, παρέσσειται, ὅσσα τ' ἔμοί περ.
παῖδα δέ μοι τρέφε τόνδε, τὸν ὀψίγονον καὶ ἄελπτον

hasta el punto que primero sonriera levemente, para después reír y tener el ánimo alegre; la cual (Yambe) ciertamente á ella agradó en lo sucesivo por sus costumbres.

- 206 Y Metanira le ofreció una copa llena de vino dulce-como-la-miel, pero la rehusó, ya que manifestó no le era lícito beber vino tinto; mandó, pues, que le dieran para beber una mezcla de harina y agua con poleo machacado.

- 210 Ella (Yambe) sirvió la mezcla preparada á la diosa, conforme había mando (Metanira): de la cual pócima, una vez aceptada, bebió en primer lugar la muy venerable Ceres en virtud de la sagrada dignidad de que se hallaba investida.

- Y la-hermosamente-ceñida Metanira comenzó este coloquio:
213 Salve, ¡ oh mujer ! sin que te considere oriunda de padres de baja condición, sino por el contrario de noble ascendiente; porque en tus ojos brillan la modestia y la gracia, cual la de los reyes que-administran-justicia.

- 216 Pero los hombres por ineludible necesidad, si bien afligiéndonos por ello, toleramos el hacer regalos y ofrendas á los dioses ; porque el yugo está echado sobre la cerviz.

- 218 Ahora bien, pues has venido tú aquí, traerás contigo algo que me será beneficioso.

- 220 ὤπασαν ἀθάνατοι, πολυάρητος δέ μοι ἐστίν.
εἰ τόν γ' ἐχθρέψαιο, καὶ ἦβης μέτρον ἵκοιτο,
ἦ ῥά κε τίς σε ἰδοῦσα γυναικῶν θηλυτεράων
ζηλώσαι· τόσα κέν τοι ἀπὸ θρεπτήρια δοίην.
Τὴν δ' αὖτε προσέειπεν εὐστέφανος Δημήτηρ·
225 καὶ σὺ, γύναι, μάλα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ἐσθλὰ πόροιεν.
παῖδα δέ τοι πρόφρων ὑποδέξομαι, ὥς με κελεύεις
θρέψασθ'· οὐ μιν, ἔολπα, κακοφραδίῃσι τιθήνης
οὔτ' ἄρ' ἐπηλυσίη δηλήσεται οὔτε τομαῖον·
οἶδα γὰρ ἀντίτομον μέγα φέρτερον οὐλοτόμοιο,
230 οἶδα δ' ἐπηλυσίης πολυπήμονος ἐσθλὸν ἐρυσμόν.
ᾠς ἄρα φωνήσασα θυώδει δέξατο κόλπῳ
χερσίν τ' ἀθανάτησι· γεγήθει δὲ φρένα μήτηρ.
ὥς ἦ μὲν Κελεοῖο δαΐφρονος ἀγλαὸν υἷόν,
Δημοφῶωνθ', ὃν ἔτικτεν ἐὺζωνος Μετάνειρα,

- 219 Alimenta á este hijo mío, que tardamente engendrado é inesperado me concedieron los inmortales ; me es, sin embargo, muy querido.
- 221 Si dieres de mamar á éste, y alcanzare la edad de la pubertad, ciertamente que viéndote alguna de las sensibles y delicadas doncellas te tendría envidia: una tan grande recompensa te daría yo por su crianza.
- 224 A ella, empero, nuevamente habló la-hermosamente-coronada Ceres: y tú, mujer, salve una y mil veces ¡ que los dioses te colmen de gracias y beneficios ! á tu hijo, pues, de buen grado acogeré, como me ordenas, para criarlo; no á él, así lo espero, dañará por ignorancia de la nodriza ni el encantamiento, ni el cuchillo.
- 229 Porque conozco un remedio mucho más eficaz que el ulotomo (yerba); sé también un buen remedio contra el muy nocivo encantamiento.
- 231 Así habiendo hablado, recibióle en su perfumado seno, cogiéndole con sus manos inmortales, y se alegró en su alma la madre.
- 233 De este modo ella crió á Demofóon, hijo ilustre del prudente Celeo, á quien dió á luz la-hermosamente-ceñida Metanira, en las moradas de éstos; él creció semejante á un dios,

- 235 ἔτρεφεν ἐν μεγάροις· ὁ δ' ἀέξετο δαίμονι ἴσος,
οὔτ' οὖν σίτον ἔδων, οὐ θηγάμενος [γάλα μητρός·
236 b. ἀλλὰ γὰρ ἤματα μὲν μιν ἐϋστέφανος] Δημήτηρ
χρίεσκ' ἀμβροσίῃ, ὡσεὶ θεοῦ ἐκγεγαῶτα,
ἤδ' ὁ καταπνεύουσα καὶ ἐν κόλποισιν ἔχουσα·
νύκτας δὲ κρύπτεσκε πυρὸς μένει, ἤϊτε δαλόν,
240 λάθρα φίλων γονέων· τοῖς δὲ μέγα θαυμ' ἐτέτυκτο,
ὡς προθαλῆς τελέθεσκε, θεοῖσι δὲ ἄντα ἐφικει.
καὶ κέν μιν ποίησεν ἀγήρων τ' ἀθάνατόν τε,
εἰ μὴ ἄρ' ἀφραδίῃσιν ἐϋζωνος Μετάνειρα
νύκτ' ἐπιτηρήσασα θυώδεος ἐκ θαλάμοιο
245 σκέφατο· κώκυσεν δὲ καὶ ἄμφω πλήξατο μηρῶ
δείσασ' ἧ̄ περὶ παιδί καὶ ἀάσθη μέγα θυμῷ,
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
Τέκνον Δημοφῶν, ξείνη σε πυρὶ ἐνὶ πολλῷ
κρύπτει, ἐμοὶ δὲ γόν καὶ κήδεα λυγρὰ τίθησιν.
250 ὦς φάτ' ὀδυρομένη· τῆς δ' αἶε δια θεάων.
τῇ δὲ χολωσαμένη καλλιστέφανος Δημήτηρ

y por cierto no comiendo pan, ni mamando la leche de su madre; sino que de día la-hermosamente-coronada Ceres ungiále con ambrosía, como si fuera de la progenie de un dios, soplando dulcemente y teniéndole en su seno; de noche, empero, ocultábale con la violencia del fuego, como á un tizón, á escondidas de sus caros padres; para ellos fué una gran maravilla el que naciera tan vigoroso y creciera tan rápidamente, semejante en sus aspecto á los dioses.

242 Y le hiciera experto como un viejo, é inmortal, si la-hermosamente-ceñida Metanira no hubiese estado de observación, mirando una noche muy indiscretamente desde su perfumado tálamo: lamentóse, pues, con gemidos y se golpeó ambos muslos, temiendo por su hijo, y turbóse grandemente su espíritu, y gimiendo le dirigió estas palabras aladas:

248 ¡Oh niño Demofóon! la que te hospeda te oculta en una gran hoguera, y á mí produceme aflicción y tristes cuidados.

250 De este modo habló gimiendo; á ella oyó la más divina de las diosas. Contra ella, empero, irritada la-hermosamente-co-

παῖδα φίλον, τὸν ἄελπτον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτικτε,
χεῖρεςσ' ἀθανάτησιν ἀπὸ ἔο θῆκε πέδονδε,
ἔξανελούσα πυρὸς, θυμῷ κοτέσσασα μάλ' αἰνῶς,
255 καὶ ῥ' ἄμυδις προσέειπεν ἐύζωνον Μετάνειραν·
 Νήϊδες ἄνθρωποι, ἀφράδμονες οὔτ' ἀγαθοῖο
 αἴσαν ἐπερχομένου προγνώμεναι οὔτε κακοῖο·
 καὶ σὺ γὰρ ἀφραδίῃσι τεγῆς νήκεστον ἀάσθης.
 ἴστω γὰρ θεῶν ὄρκος, ἀμειλικτον Στυγὸς ὕδωρ,
260 ἀθάνατον κέν τοι καὶ ἀγήραον ἦματα πάντα
 παῖδα φίλον ποίησα καὶ ἀφθιτον ὧπασα τιμῆν·
 νῦν δ' οὐκ ἔσθ', ὥς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξαι·
 τιμῆ δ' ἀφθιτος αἰὲν ἐπέσσεται, οὔνεκα γουνῶν
 ἡμετέρων ἐπέβη καὶ ἐν ἀγκοίνῃσιν ἴαυσεν·
265 ὦρῃσιν δ' ἄρα τοῦγε, περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
 παῖδες Ἐλευσινίων πόλεμον καὶ φύλοπιν αἰνίην
 αἰὲν Ἀθηναίοισι συνάξουσ' ἦματα πάντα.

* * *

ronada Ceres, con sus manos inmortales apartó de sí deján-
dolo en tierra, después de haberle retirado del fuego, al niño
querido, que, inesperado, había dado á luz (Metanira) en sus
moradas, guardando (Ceres) un grande y terrible rencor en
su alma.

256 ¡Hombres ignorantes é insensatos no presagiais la suerte
del bien que ha de venir, ni del mal! Y tú también por tu in-
sensatez has recibido un daño irremediable.

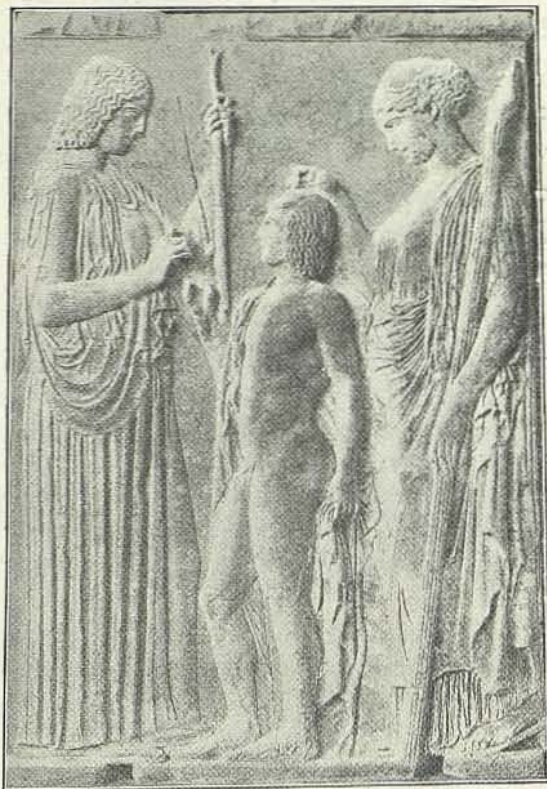
259 ¡Testigo sea, al jurar yo por los dioses, la implacable co-
rriente Estigia!

260 Habría hecho yo á tu querido hijo inmortal y experto
como un anciano, y habríale concedido un honor sempiterno;
mas ahora no le es permitido ahuyentar la muerte y las crue-
les-parcas; sin embargo, le asistirá siempre una honra inmor-
tal, por haber sido recogido en nuestras rodillas y haber dor-
mido en nuestros brazos.

265 En el transcurso de su vida, pasados los años, los hijos de
los Eleusinos promoverán constantemente y para siempre
guerra y horrible lucha contra los Atenenses.

* * *

εἰμι δὲ Δημήτηρ τιμάοχος, ἧτε μέγιστον
ἀθανάτοις θνητοῖσιν τ' ὄναρ καὶ χάρμα τέτυκται.
270 ἄλλ' ἄγε μοι νηὸν τε μέγαν καὶ βωμὸν ὑπ' αὐτῶν
τευχόντων πᾶς δῆμος ὑπαὶ πόλιν αἰπύ τε τείχος,
Καλλιχόρου καθύπερθεν, ἐπὶ προὔχοντι κολωνῷ.



Divinidades eleusinas: Demeter (Ceres)
Corá (Proserpina) y Triptolemo

268 Porque soy Ceres honorable, supremo gozo y ensueño para
inmortales y para mortales.

270 Ea, pues, edifiquenme todo el pueblo un gran templo, y
bajo él un ara, debajo de la ciudad y de la elevada muralla,
sobre la fuente Calícora, en un prominente collado.

ὄργια δ' αὐτῇ ἐγὼν ὑποθήσομαι, ὡς ἂν ἔπειτα
εὐαγέως ἔρδοντες ἐμὸν νόον ἰλάσκεισθε.

- 275 Ὄς εἰποῦσα θεὰ μέγεθος καὶ εἶδος ἄμειψε,
γῆρας ἀπωσαμένη, περὶ τ' ἀμφὶ τε κάλλος ἄητο·
δομῆ δ' ἱμερόεσσα θυηέντων ἀπὸ πέπλων
σκίδνατο, τῆλε δὲ φέγγος ἀπὸ χροὸς ἀθανατοιο
λάμπει θεῆς, ξανθαὶ δὲ κόμαι κατενήνοθεν ὤμους,
280 αὐγῆς δ' ἐπλήσθη πυκινὸς δόμος, ἀστεροπῆς ὡς·
βῆ δὲ διὰκ μεγάρων· τῆς δ' αὐτίκα γούνατ' ἔλυτο,
δηρὸν δ' ἀφθογγος γένετο χρόνον, οὐδέ τι παιδὸς
μνήσατο τηλυγέτοιο ἀπὸ δαπέδου ἀνελέσθαι.
τοῦ δὲ κασίγνηται φωνὴν ἐσάκουσαν ἐλεινῆν,
285 κὰδ δ' ἄρ' ἀπ' εὐστρώτων λεχέων θόρον· ἦ μὲν ἔπειτα
παῖδ' ἀνὰ χερσὶν ἐλοῦσα ἐφ' ἐγκάτθετο κόλπῳ·
ἦ δ' ἄρα πῦρ ἀνέκαι'· ἦ δ' ἔσσυτο πόσσ' ἀπαλοῖσι,
μητέρ' ἀναστήσουσα θυώδεος ἐκ θαλάμοιο.
ἀγρόμεναι δὲ μιν ἀμφὶς ἐλούεον ἀσπαίροντα

273 Yo misma enseñaré los misterios, para que en lo venidero, sacrificando debidamente, según rito, os hagais propicia mi mente.

275 En tales términos habiendo hablado la diosa, mudó de estatura y de aspecto; desechada de sí la vejez, y exhalaba hermosura á su alrededor, y un aroma agradable desprendíase de sus velos perfumados, y el cuerpo inmortal de la diosa emitía una claridad, que lucía á lo lejos, y sus cabellos de oro se esparcían por sus hombros, y llenábase de resplandor la sólida mansión, como de un relámpago; salió, pues, de aquellas mansiones. Sus rodillas presto se soltaron, y por largo tiempo quedóse sin voz, ni se acordó de levantar del suelo al niño tardíamente engendrado.

284 Las hermanas de éste, empero, oyeron su voz lastimera, y saltaron de sus lechos adornados-con-hermosas-cubiertas: de las cuales (hermanas) quien, cogiendo de la mano al niño, le recogió en su seno; quien encendió fuego; quien, por otra parte, se apresuró con sus tiernos y delicados pies á hacer levantar á la madre del tálamo perfumado.

289 Congregadas en derredor del infante, lavaron al que palpi-

- 290 ἀμφαγαπαζόμεναι· τοῦ δ' οὐ μελίσσεται θυμός·
χειρότεροι γὰρ δὴ μιν ἔχον τροφοὶ ἤδ' ἐ τιθήναι.
 Ἀἶ μὲν παννύχια κυδρὴν θεὸν ἰλάσκοντο,
 δείματι παλλόμεναι· ἅμα δ' ἦοι φαινομένηφιν
 εὐρυβίη Κελεῶ νημερτέα μυθήσαντο,
295 ὡς ἐπέτελλε θεὰ, καλλιστέφανος Δημήτηρ.
αὐτὰρ ὅγ' εἰς ἀγορὴν καλέσας πολυπείρονα λαὸν
ἦνωγ' ἠὐκόμῳ Δημήτερι πίονα νηὸν
ποιῆσαι καὶ βωμὸν ἐπὶ προὔχοντι κολωνῷ.
οἱ δὲ μάλ' αἰψ' ἐπίθοντο καὶ ἔκλυον αὐδήσαντος,
300 τεύχον δ', ὡς ἐπέτελλ'· ὁ δ' ἀέξετο δαίμονος αἴση·
αὐτὰρ ἐπεὶ τέλεσαν καὶ ἐρώησαν καμάτοις,
βάν ῥ' ἔμεν οἴκαδ' ἕκαστος· ἀτὰρ ξανθὴ Δημήτηρ
ἔνθα καθεζομένη μακάρων ἀπὸ νόσφιν ἀπάντων,
μίμνε πόθῳ μινύθουσα βαθυζώνοιο θυγατρὸς.
305 αἰνότατον δ' ἐνιαυτὸν ἐπὶ χθόνα πούλυβότειραν

taba, abrazándole amantísimamente; pero su ánimo no fué dulcificado, porque ya estaban posesionadas de él alimentadoras y nodrizas peores.

- 292 Aquellas, en verdad, durante toda la noche aplacaban á la diosa ilustre, turbadas por el miedo; pero al mismo tiempo que la aurora aparecía, contaban al-muy-poderoso Celeo la verdad de todo aquello que les había mandado la diosa, hermosamente-coronada Ceres.

- 296 Mas éste (Celeo) convocando en asamblea al inmenso pueblo, mandó erigir en un collado eminente un rico templo y un ara á Ceres de-hermosa-cabellera.

- 299 Ellos (los del pueblo) ofreciéronse en seguida, y obedecieron las órdenes de Celeo, y edificaron el templo, conforme les había mandado, y éste fué levantado por voluntad de los dioses.

- 301 Pero cuando lo hubieron terminado y dejaron el trabajo, fueron cada cual á su casa. Y la rubia Ceres, poniendo allí su morada, permaneció separada de todos los bienaventurados, consumiéndose de la nostalgia de su hija profundamente-cenida.

- 305 Un muy grave y cruelísimo año hizo á los hombres sobre

ποίησ' ἀνθρώποις καὶ κύντατον, οὐδέ τι γαῖα
σπέρμ' ἀνίει· κρύπτειν γὰρ εὐστέφανος Δημήτηρ.
πολλὰ δὲ καμπύλ' ἄροτρα μάτην βόες εἰλικον ἀρούραις·
πολλὸν δὲ κρὶ λευκὸν ἐτώσιον ἔμπεσε γαίῃ.

310 καὶ νῦν κε πάμπαν ὄλεσσε γένος μερόπων ἀνθρώπων
λιμοῦ ὑπ' ἀργαλέης, γεράων τ' ἐρίκυδέα τιμὴν
καὶ θυσῶν ἡμερσεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντας,
εἰ μὴ Ζεὺς ἐνόησεν ἔφ' τ' ἐφράσσατο θυμῷ.

Ἴριν δὲ πρῶτον χρυσόπτερον ὤρσε καλέσσαι
315 Δῆμητρ' ἠΰκομον, πολυήρατον εἶδος ἔχουσαν.
ὡς ἔφαθ'· ἧ δὲ Ζηνὶ κελαϊνεφεΐ Κρονίωνι
πεῖθεται καὶ τὸ μεσηγὺ διέδραμεν ὡκα πόδεσσιν.
ἔκετο δὲ πτολίεθρον Ἐλευσίνοσ θυοέσσης,
εὗρεν δ' ἐν νηῶν Διμήτερα κυανόπεπλον,

320 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
Δῆμητερ, καλέει σε πατὴρ Ζεὺς ἀφθιτα εἰδῶς

el suelo feraz; la tierra no hizo crecer ni desarrollarse ninguna semilla, porque la escondía la-bien-coronada Ceres.

308 Muchos curvos arados fueron arrastrados inútilmente por los bueyes á los terrenos de labor, y mucha cebada blanquecina cayó al surco estérilmente y sin resultado alguno.

310 Y hubiera perecido ciertamente el universo linaje de hombres dotados-de-voz-articulada por causa de una terrible hambre, y los poseedores de las mansiones olímpicas hubiéranse visto privados del muy glorioso honor de sus cargos y empleos, y de las víctimas, si Júpiter no lo hubiese sabido, y no hubiese deliberado en su ánimo.

314 Primeramente, pues, mandó á Iris que, batiendo sus áureas-alas, bajase á llamar á Ceres dotada-de-hermosa-cabellera y de un muy agraciado rostro.

316 Así habló, y ella (Iris) obedeció á Jove Saturnio rodeado-de-negras-nubes; y recorrió con ligeros pies el espacio intermedio.

318 Llegó á la ciudad de Eleusis odorífera, y encontró en el templo á Ceres, adornada-de-cerúleo-manto, y nombrándola, le dirigió palabras voladoras:

321 Ceres, te llama el padre Júpiter, que no decreta nada in-

ἐλθόμεναι μετὰ φύλα θεῶν αἰειγενετῶν.
ἀλλ' ἴθι, μηδ' ἀτέλεστον ἐμὸν ἔπος ἐκ Διδῶς ἔστω.
Ὡς φάτο λισσομένη· τῆς δ' οὐκ ἐπεπέθειτο θυμός.
325 αὐτίς ἔπειτα πατήρ μάκαρας θεοῦς αἰὲν ἔοντας
πάντας ἐπιπροΐαλλεν· ἀμοιβηδῖς δὲ κιδόντες
κίκλησκον καὶ πολλὰ δίδον περικαλλέα δῶρα,
τιμάς θ', ἅς κεν ἔλοιτο μετ' ἀθανάτοισιν ἐλέσθαι·
ἀλλ' οὔτις πείσαι δύνάτο φρένας ἠδὲ νόημα
330 θυμῷ χωσμένης· στερεῶς δ' ἠγναίνετο μύθους.
οὐ μὲν γάρ ποτ' ἔφασκε θυώδεος Οὐλύμποιο
πρὶν γ' ἐπιβήσεσθαι, οὐ πρὶν γῆς καρπὸν ἀνήσειν,
πρὶν ἴδοι ὀφθαλμοῖσιν ἐγὼ εὐώπιδα κούρην.
Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς,
335 εἰς Ἐρεβος πέμψε χρυσόρραπιν Ἄργειφόντην,
ἔφρ' Ἄϊδην μαλακοῖσι παραιφάμενος ἐπέεσσιν
ἀγνήν Περσεφόνειαν ὑπὸ ζόφου ἠερόεντος

útilmente, para que vayas á reunirte con la familia de los dioses eternos.

- 323 Por lo cual vete, para que no quede sin cumplimiento la orden que te doy, emanada de Júpiter.
- 324 En tales términos expresó el ruego; mas no logró inclinar la voluntad de la diosa (Ceres).
- 325 De nuevo, pues, el padre (Jove) envió á ella de embajadores á todos los felices dioses sempiternos; y cada uno al volver, llamaba al otro que seguía para que tuera, y ofrecíanle (á Ceres) muchos y muy hermosos regalos y honores, todos cuantos deseara y pudiera disfrutar entre los inmortales; ninguno, empero, pudo doblegar la mente y la voluntad de la que estaba irritada en su espíritu, sino que rechazaba obstinadamente aquella orden y ofrecimientos.
- 331 Porque negó que en ocasión alguna subiese al oloroso Olimpo, ó que hiciese crecer y desarrollar el fruto de la tierra, antes de ver con sus propios ojos á su hermosa hija.
- 334 Oído lo cual por el tonante Júpiter, que percibe y distingue claramente las cosas á lo lejos, envió al Erebo al Matador de Argos (Mercurio) que llevaba el áureo bastoncillo, á fin de que, exhortando á Plutón con suaves palabras, devolviese á

ἔς φάος ἔξαγάγοι μετὰ δαίμονας, ὄφρα ἔ μήτηρ
ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα μεταλλήξειε χόλοιο.

340 Ἐρμῆς δ' οὐκ ἀπίθησεν, ἄφαρ δ' ὑπὸ κεύθεα γαίης
ἔσσυμένως κατόρουσε, λιπὼν ἔδος Οὐλύμποιο.

τέτμε δὲ τὸν γε ἄνακτα δόμων ἔντοσθεν ἔόντα,
ἤμενον ἐν λεχέεσσι σὺν αἰδοίῃ παρακοίτι,
πολλ' ἀεκαζομένη μητρὸς πόθῳ· ἦ δ' ἔτ' ἄτλητον

345 ὄργισθεῖσα θεῶν μακάρων μηνίετο βουλή.

ἀγγχοῦ δ' ἰστάμενος προσέφη κρατὺς Ἀργειφόντης·

Ἄϊδη κυανοχαῖτα, καταφθιμένοισιν ἀνάσσων,

Ζεὺς με πατὴρ ἤνωγεν ἀγαυὴν Περσεφόνειαν

ἔξαγαγεῖν Ἐρέβουσι μετὰ σφέας, ὄφρα ἔ μήτηρ

350 ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα χόλου καὶ μήνιος αἰνῆς

ἀθανάτοισι παύσειεν· ἐπεὶ μέγα μῆδεταί ἔργον,

φθῖσαι φύλ' ἀμενηνὰ χαμαιγενέων ἀνθρώπων,

σπέρμ' ὑπὸ γῆς κρύπτουσα, καταφθινύθουσα δὲ τιμᾶς

la luz y á la compañía de los dioses á la casta Proserpina, que estaba bajo el poder de caliginosas tinieblas, para que su madre, viéndola con sus propios ojos, depusiera su ira.

340 Mercurio no desobedeció, antes bien seguidamente por debajo de las profundidades de la tierra deslizóse veloz, habiendo dejado la sede del Olimpo.

342 Y encontró á aquel rey (Plutón) en el interior de sus mansiones infernales, sentado en el lecho con su veneranda cónyuge (Proserpina), la que estaba allí muy contra su voluntad, porque sentía la nostalgia de su madre; pero ella, además, irresistiblemente irritada, estaba poseída de cólera por aquella voluntad ó decisión de los dioses bienaventurados.

346 Y acercándose á Plutón le habló el fuerte Matador-de-Argos:

347 ¡Oh Plutón, el de cerúleos cabellos, que imperas sobre los Manes infernales! Júpiter padre me manda que, sacándola del Erebo, conduzca á la compañía de los dioses á la augusta Proserpina, para que su madre, viéndola con sus propios ojos, ponga término á la ira y al deseo de terrible venganza que abriga contra los inmortales; porque está maquinando una grave y mala acción con la que perder á las

- ἀθανάτων· ἢ δ' αἰνὸν ἔχει χόλον, οὐδὲ θεοῖσι
355 μίσγεται, ἀλλ' ἀπάνευθε θυώδεος ἔνδοθι νηοῦ
ἦσται, Ἐλευσίνος κραναὸν πτολίεθρον ἔχουσα.
Ὡς φάτο· μείδησεν δὲ ἀναξ ἐνέρων Ἀἰδωνεύς.
ὄφρυσιν, οὐδ' ἀπίθησε Διὸς βασιλῆος ἐφετμῆς.
ἔσσυμένως δ' ἐκέλευσε δαΐφρονι Περσεφονείῃ·
360 Ἔρχεο, Περσεφόνη, παρὰ μητέρα κυανόπεπλον,
ἦπιον ἐν στήθεσσι μένος καὶ θυμὸν ἔχουσα,
μηδέ τι δυσθύμαινε λίην περιώσιον ἄλλων.
οὐ τοι ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικίης ἔσσομ' ἀκοίτης,
αὐτοκασίγνητος πατὴρ Διὸς· ἐνθα δ' ἐοῦσα
365 δεσπόσσεις πάντων, ὀπόσα ζῶει τε καὶ ἔρπει,
τιμὰς δὲ σχήσεισθα μετ' ἀθανάτοισι μεγίστας.
τῶν δ' ἀδικησάντων τίσις ἔσσεται ἤματα πάντα,
οἳ κεν μὴ θυσαίσι τεδν μένος ἰλάσκωνται,
εὐαγέως ἔρδοντες, ἐναίσιμα δῶρα τελοῦντες.

débiles razas de hombres terrígenos, manteniendo ocultas las semillas de las plantas bajo tierra, y disminuyendo los honores debidos á los inmortales; ya está presa de horrible ira, ni se mezcla con los dioses, sino que aparte está sentada en el interior del templo perfumado, siendo dueña y señora de la peñascosa ciudad de Eleusis.

- 357 Así dijo; y Plutón, rey de los infiernos, sonrió con aire de arrogancia, ni desobedeció el mandato de Júpiter rey.
359 Y al momento dió esta orden á la prudente Proserpina:
360 Vete ¡oh Proserpina! al encuentro de tu madre, vestida de-cerúleo-manto, guardando en tu pecho un espíritu apacible y discreto, y no te aflijas excesivamente más que otros.
363 No seré yo, entre los inmortales, un marido indigno de tí, siendo como soy, hermano carnal del padre Júpiter; pero estando tú aquí mandarás sobre todos, sobre cuanto vive y se mueve, y disfrutarás de los honores, considerados como máximos entre los inmortales.
367 De los malvados será siempre la pena, de todos aquellos que no aplacan tu ánimo con víctimas, haciendo, conforme es debido, los sacrificios, pagándote el justo tributo en ofrendas y regalos.

370. Ὡς φάτο· γήθησεν δὲ περίφρων Περσεφόνηα,
καρπαλίμως δ' ἀνόρουσ' ὑπὸ χάρματος· αὐτὰρ ὄγ' Ἄιδης
βοιῆς κόκκον ἔδωκε φαγεῖν μελιγδέα, λάθρη
ἄμφι ἑνωμήσας, ἵνα μὴ μένοι ἥματα πάντα
αὐθι παρ' αἰδοίῃ Δημήτερι κυανοπέπλω.
375 Ἴππους δὲ προπάροιθεν ὑπὸ χρυσείοισιν ὄχεσφιν
ἔντυεν ἀθανάτους πολυσημάντων Ἄιδωνεύς.
ἦ δ' ὄχεων ἐπέβη, παρὰ δὲ κρατὺς Ἀργειφόντης
ἦνία καὶ μάστιγα λαβὼν μετὰ χερσὶ φιλησι
σευε διἑκ μεγάρων· τῷ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην.
380 ῥίμφα δὲ μακρὰ κέλευθα διήνυσαν· οὐδὲ θάλασσα
οὔθ' ὕδωρ ποταμῶν οὔτ' ἄγχεα ποιήεντα
Ἴππων ἀθανάτων οὔτ' ἄκριες ἔσχεθον ὄρμην,
ἀλλ' ὑπὲρ αὐτῶν βαθὺν ἠέρα τέμνον ἰόντες.
στῆσε δ' ἄγων, ἔθι μίμνεν εὐστέφανος Δημήτηρ,
385 νηοῖο προπάροιθε θυώδεος· ἦ δὲ ἰδοῦσα

370 Así habló; alegróse la prudente Proserpina y súbitamente saltó de gozo; pero el dios de los infiernos le dió á comer un grano dulce de granada, habiéndola atraído hacia sí con disimulo, para que no permaneciera siempre en aquel lugar cerca de la venerable Ceres, vestida-de-cerúleo-manto.

375 Y Plutón, que impera-sobre-muchos, enganchó al áureo carro los caballos inmortales.

377 Proserpina, pues, subió al carro, y junto á ella el fuerte Argicida (Mercurio), empuñando las riendas y tomando el látigo con sus manos, fustigó á los brutos al salir de aquellas mansiones; y éstos, nada tardos ni perezosos, volaban.

380 Rápidamente recorrieron largos trayectos; ni el mar, ni la corriente de los ríos, ni los valles poblados de verde hierba, ni las cimas de los montes, contuvieron el ímpetu de los inmortales bridones; antes bien, pasando por encima de todos ellos, rasgaron la densa y profunda niebla.

384 Y se detuvo (Mercurio), conduciendo el carro, en el sitio donde moraba la-hermosamente-coronada Ceres, delante del templo perfumadó por el incienso; así que ella (Ceres) la vió (á Proserpina), saltó afuera, como salta una Bacante del monte por la umbría selva.

ἦξι', ἦύτε μαινὰς ὄρος κάτα δάσκιον ὕλη.
 Περσεφόνη δ' ἑτέρω * * * * *
 μητρὸς ἐῆς κατ * * * * *
 ἄλτο θεῶν * * * * *
 390 τῆδε * * * * *
 ἄ * * * * *
 * * * * *
 τέκνον, μὴ βρά τι μ * * * * *
 βρώμης· ἐξαύδ * * * * *
 395 ὧς μὲν γάρ κε νέουσ * * * * *
 καὶ παρ' ἐμοὶ καὶ πατρὶ κελαινεφέϊ Κρονίωνι
 ναιετάοις πάντεσσι τετιμένη ἀθανάτοισι.
 εἰ δ' ἐπάσω, πάλιν αὐτίς ἰοῦσ' ὑπὸ κούφῃ γαίῃς
 οἰκήσεις ὠρῶν τρίτατον μέρος εἰς ἐνιαυτόν,
 400 τὰς δὲ δύο παρ' ἐμοὶ τε καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν.
 ὁππότε δ' ἀνθῆσι γαί' εὐώδῃσιν εἰαρινοῖσι
 παντοδαποῖς θάλλει, τόθ' ὑπὸ ζόφου ἡερόεντος
 αὐτίς ἄνει μέγα θαῦμα θεοῖς θνητοῖς τ' ἀνθρώποις.
 * * * * *

387 Y Proserpina, de otra parte * * * * *
 de su madre al encuentro * * * * *
 saltó para correr * * * * *
 á ella, sin embargo * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 393 Hija mía, nada acaso * * * * *
 de la comida? Habla * * * * *
 así, pues, volviendo * * * * *
 y juntamente conmigo y con el padre Saturnio de-negras-nu-
 bes-rodeado habites, siendo honrada por todos los inmortales.
 398 Y toda vez que ya lo has probado, volviendo nuevamente,
 habitarás debajo de las profundidades de la tierra la tercera
 parte de los tiempos cada año, y las otras dos partes las pasa-
 rás conmigo y con los demás inmortales.
 401 Pero cuando la tierra florece con las flores bien-olientes de
 todo género de la primavera, entonces ascenderás de nuevo

καὶ τίνι σ' ἐξαπάτησε δόλῳ κρατερός Πολυδέγμων;
405 Τὴν δ' αὖ Περσεφόνη κερικαλλῆς ἀντίον ἠΰδα·
Τοιγὰρ ἐγὼ σοι, μήτερ, ἔρω νημερτέα πάντα·
εὐτέ μοι Ἑρμῆς ἦλθ' ἐριούνιος ἄγγελος ὤκως
πὰρ πατέρος Κρονίδαο καὶ ἄλλων οὐρανόωνων,
ἔλθειν ἐξ Ἑρέβου, ἵνα μ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα
410 λήξαις ἀθανάτοισι χόλου καὶ μήνιος αἰνῆς,
αὐτίκ' ἐγὼν ἀνδρῶσ' ὑπὸ χάρματος· αὐτὰρ δὲ λάθρη
ἐμβαλέ μοι ῥοιῆς κόκκον, μελιηδέ' ἐδωδῆν,
ἄκουσαν δὲ βίη με προσηνάγκασσε πάσασθαι.
ὥς δὲ μ' ἀναρπάξας Κρονίδεω πυκινὴν διὰ μήτιν
415 ὄψετο, πατὴρ ἐμοῖο, φέρων ὑπὸ κεύθεα γαίης,
ἔξερέω, καὶ πάντα διΐξομαι, ὡς ἐρεεῖνεις.
ἡμεῖς μὲν μάλα πᾶσαι ἀν' ἱμερτὸν λειμώννα,
Λευκίππη Φαινῶ τε καὶ Ἥλέκτρη καὶ Ἰάνθη,
καὶ Μελίτη Ἰάγῃ τε Ῥοδεία τε Καλλιρόῃ τε,

de las caliginosas tinieblas, lo que será una gran maravilla para los dioses y para los mortales hombres.

404 ¿Y con qué dolo te engañó el fuerte Plutón?

405 A ella respondió, por su parte, la hermosa Proserpina: Ciertamente que yo á tí, ¡oh madre! te contaré la verdad de todo: como hubiese venido á mí el muy útil Mercurio, veloz mensajero, de orden del padre Saturnio y de los demás celestes dioses, diciendo que yo saliese del Erebo y viniese aquí, para que tú, viéndome con tus propios ojos, cesases en el rencor y deseo de cruel venganza que abrigaras contra los inmortales, al instante yo salté de gozo; empero aquél (Plutón) me arrojó disimuladamente un grano de granada, dulce manjar y, con repugnancia de mi parte, me obligó á gustar, por fuerza, del mismo.

414 De qué manera, pues, vino (Plutón) á mí, arrebatándome, por inescrutable designio del Saturnio (Júpiter), padre mío, y llevándome á las profundidades de la tierra, ahora contaré, y todo lo demás lo expondré punto por punto y con todo detalle, como me pides.

417 En efecto, por un prado ameno, todas nosotras, Leucipe, y Feno, y Electra, y Yante, y Melite, y Yaque, y Rodia, y

- 420 Μηλόβοσις τε Τύχη τε καὶ Ὠκυρόη καλυκώπις,
Χρυσήϊς τ' Ἰάνειρά τ' Ἀκάστη τ' Ἀδμήτη τε,
καὶ Ῥοδόπη Πλουτώ τε καὶ ἡμερόεσσα Καλυψώ,
καὶ Στῆξ Οὐρανίη τε Γαλαξάυρη τ' ἐρατεινῆ,
Παλλάς τ' ἐγρεμάχη καὶ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
425 παύσομεν ἤδ' ἄνθεα δρέπομεν χεῖρεσσ' ἐρόεντα,
μίγδα κρόκον τ' ἀγανὸν καὶ ἀγαλλίδας ἤδ' ὑάκινθον,
καὶ Ῥοδέας κάλυκας καὶ λείρια, θαῦμα ἰδέσθαι,
* νάρκισσόν θ', ὃν ἔφυσ', ὥσπερ κρόκον, εὐρεῖα χθῶν.
αὐτὰρ ἐγὼ δρεπόμην περὶ χάρματι γαῖα δ' ἔνερθε
430 χώρησεν τῇ δ' ἐκθορ' ἀναξ κρατερὸς Πολυδέγμων.
βῆ δὲ φέρων ὑπὸ γαῖαν ἐν ἄρμασι χρυσείοισι
πόλλ' ἀεκαζομένην ἐβόησα δ' ἄρ' ὄρδια φωνῆ.
ταῦτά τοι ἀχθυμένη περ ἀληθέα πάντ' ἀγορεύω.
Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσαι
435 πολλὰ μάλ' ἀλλήλων κραδίην καὶ θυμὸν ἴαινον
ἀμφαγαπαζόμεναι ἀχέων δ' ἀπεπαύετο θυμὸς.
γηθοσύνας δ' ἐδέχοντο παρ' ἀλλήλων ἔδιδόν τε.

Caliroe, y Melibosis, y Tique, y Ociroe, la-de-tez-de-rosa, y Criseis, y Yanira, y Acaste, y Admete, y Rodope, y Pluto, y la bella Calipso, y Stix, y Urania, y Galaxaura amable, y Palas, que-incita-á-la-lucha, y Diana, que-se-goza-en-sus-saetas, jugábamos y cogíamos con las manos agradables flores, mezcladamente, el blando azafrán y los gladiolos, y el jacinto, y los cálices de rosas, y los lirios, admirables de ver, y el narciso, que produjo, así que el azafrán, la ancha tierra.

429 Y yo cogía flores para mi gusto y solaz; mas la tierra entreabrióse por debajo y de ella salió bruscamente el rey fuerte, Plutón.

431 Y dirigióse hacia mí, llevándome, muy contra mi voluntad, por las profundidades de la tierra en áureo carro; pero yo clamé en alta voz.

Esto, que es todo verdad, á tí te lo cuento, aunque afligida.

434 De esta manera, teniendo entonces ellas, durante todo el día, un ánimo concorde, alegraban en gran manera alternativamente su mente y espíritu, abrazándose las dos amantísi-

τῆσιν δ' ἐγγύθεν ἦλθ' Ἐκάτη λιπαροκρήδεμνος·
πολλὰ δ' ἄρ' ἀμφαγάπησε κόρην Δημήτερος ἀγνήν·
440 ἐκ τοῦ οἱ πρόπολος καὶ ὀπάων ἔπλετ' ἄνασσα.
ταῖς δὲ μετ' ἄγγελον ἦκε βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς
Ῥεῖην ἠΰκομον, Δημήτερα κυανόπεπλον
ἀξέμεναι μετὰ φύλα θεῶν, ὑπέδεκτο δὲ τιμὰς
δωσέμεν, ἅς κεν ἔλοιτο μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.
445 νεῦσε δὲ οἱ κόρην ἔτεος περιτελλομένοιο
τὴν τριτάτην μὲν μοῖραν ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα,
τάς δὲ δύο παρὰ μητρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν.
ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθῃσε θεὰ Διὸς ἀγγελιάων.
ἔσσυμένως δ' ἤϊξε κατ' Οὐλύμποιο καρήνων,
450 εἰς δ' ἄρα Ῥάριον ἴξε, φερέσβιον οὐδαρ ἀρούρης
τὸ πρὶν, ἀτὰρ τότε γ' οὔτι φερέσβιον, ἀλλὰ ἔκηλον
εἰστήκει πανάφυλλον· ἔκευθε δ' ἄρα κρῖ λευκὸν
μήδεσι Δῆμητρος παλλισφύρου· αὐτὰρ ἔπειτα

mamente; y el alma cesó de padecer los dolores que antes sentía, y transmitiéronse la una á la otra sus alegrías y cambiáronse mutuas satisfacciones.

438 Acercóse á ellas Hecate, la-de-brillante-tocado, y abrazó muy efusivamente á la casta virgen, hija de Ceres, porque siendo reina había sido su ministra y acompañante.

441 A éstas, empero, el tonante y el-que-distingue-á-lo-lejos, Júpiter envió como mensajera á Rea, de-hermosa-cabellera, la que acompañara á su hija Ceres, adornada-con-el-cerúleo-manto, á la familia de los dioses; y prometió (Jove) concederle (á Ceres) todos cuantos honores apeteciera entre los inmortales dioses; y accedió por un movimiento de cabeza á que su hija (Proserpina) pasase la tercera parte del transcurso de un año en las tinieblas caliginosas, y las dos partes restantes en compañía de su madre y demás inmortales.

448 Así habló; no desobedeció la diosa las órdenes de Júpiter. Sino que bajó súbitamente de las cumbres del Olimpo y llegó á Rario, que antes fuera una comarca fértil y rica, pero que no era entonces nada feraz, pues tranquila yacía privada de toda hoja de árbol y planta, y ocultaba la cebada blanquecina, por designio de Ceres, de-hermosos-pies; sin embargo,

- μέλλεν ἄφαρ ταναοῖσι κομήσειν ἀσταχύεσσιν,
455 ἦρος ἀεξομένοιο, πέδιψ δ' ἄρα πόντες ὄγμοι
βρισέμεν ἀσταχύων, τὰ δ' ἐν ἐλλεδανοῖσι δεδέσθαι.
ἐνθ' ἐπέβη πρότιστον ἀπ' αἰθέρος ἀτρυγέτοιο·
ἀσπασίως δ' ἴδον ἀλλήλας, κεχάρηντο δὲ θυμῷ.
τὴν δ' ὦδε προσέειπε Ῥέη λιπαροκρήδεμνος·
460 Δεῦρο τέκος, καλέει σε βαρύκτυπος εὐρύεπα Ζεὺς
ἐλθέμεναι μετὰ φύλα θεῶν, ὑπέδεκτο δὲ τιμᾶς
θωσέμεν, ἅς κεν ἔλοιο μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.
νεῦσε δὲ σοι κούρηγ' ἔταος περιτελλομένοιο
τὴν τριτάτην μὲν μοῖραν ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα,
465 [τὰς δὲ δύο παρὰ σοί τε καὶ ἄλλοις] ἀθανάτοισιν.
ὥς τοι ὑπέστη ἔσεσθαι· ἔφ' δ' ἐπένευσε κάρητι.
ἀλλ' ἴθι, τέκνον ἐμὸν, καὶ πείθεο, μηδέ τι λίην
ἀζηχῆς μενέαινε κελαινεφεΐ Κρονίωνι.
αἴψα δὲ καρπὸν ἄεξε φερέσβιον ἀνθρώποισι.

después había de florecer al punto con largas espigas, avanzando la primavera, y habían de erizarse y cubrirse de ellas los ópimos surcos del campo, y habían de ser atadas en haces ó manojos.

- 457 Allí descendió primeramente de la estéril región del aire, y con mucho agrado miráronse la una á la otra, y se alegraron en su ánimo.

A ella, pues, así habló Rea, la-de-brillante-tocado :

- 460 ¡ Vente, hija mía ! te llama el tonante y el-que-distingue-á-lo-lejos, Júpiter, para que te reúnas con la familia de los dioses ; y prometió concederte todos cuantos honores apetecieras entre los inmortales dioses ; y accedió por un movimiento de cabeza á que tu hija (Proserpina) pasase la tercera parte del transcurso de un año en las tinieblas caliginosas, [y las dos partes restantes en tu compañía y en la de los demás] inmortales.

- 466 De este modo, ciertamente, prometió que había de ser ; y así lo ratificó y señaló con un movimiento de su cabeza.

- 467 Por lo que, vete, hija mía, y obedece, ni en demasía irrites continuamente al Saturnio, de-negras-nubes-rodeado ; sino que acrecienta al momento para los hombres el fruto vital.

- 470 Ὡς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθῃσεν εὐστέφανος Δημήτηρ'
αἶψα δὲ καρπὸν ἀνήκεν ἀρουράων ἐριβόλων.
πᾶσα δὲ φύλλοισίν τε καὶ ἀνθεσιν εὐρεῖα χθῶν
ἔβρισ' ἢ δὲ κιοῦσα θεμιστοπόλοισ βασιλεῦσιν
δείξει, Τριπτολέμῳ τε Διοκλεῖ τε πληξίππῳ,
475 Εὐμόλπου τε βίῃ Κελεῶ θ' ἡγήτορι λαῶν,
δρησμοσύνην θ' ἱερῶν, καὶ ἐπέφραδεν ὄργια πᾶσιν,
Τριπτολέμῳ τε, Πολυξείνῳ τ', ἐπὶ τοῖς δὲ Διοκλεῖ
σεμνὰ, τὰ τ' οὕτως ἐστὶ παρεξήμεν, οὔτε πυθέσθαι,
οὔτ' ἀχέειν· μέγα γάρ τι θεῶν ἄγος ἰσχάνει αὐδίν.
480 ὄλβιος, ὃς τὰδ' ὄπωπεν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·
ὃς δ' ἀτελής ἱερῶν, ὃς τ' ἄμμορος, οὐποθ' ὁμοίως
αἴσαν ἔχει φθίμενός περ ὑπὸ ζόφῳ εὐρώνεντι.
Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάνθ' ὑπεθήκατο διὰ θεάων,
βάν ῥ' ἔμεν Οὐλυμπόνδε θεῶν μεθ' ὁμήγουριν ἄλλων.

470 Así dijo, y Ceres, hermosamente-coronada, no desobede-
ció, sino que al instante hizo fructificar los fértiles campos.

462 Y toda la espaciosa tierra cubrióse de hojas y flores; mas
ella (Ceres) se fué á enseñar á los reyes que-administran-la-
justicia, á Triptolemo, y á Diocles, domador-de-caballos, y á
Eumolpo, fuerte, y á Celeo, guía y jefe de pueblos, el minis-
terio de las cosas sagradas, y declaró á Triptolemo, y á Po-
lixeno, y además de éstos, á Diocles, los elevados y para
todos venerables misterios, los cuales de ningún modo es
lícito descuidar ó mirar con indiferencia, ni indagar, ni di-
vulgar ó revelar; porque la gran reverencia debida á los dio-
ses retiene la voz.

480 ¡ Feliz aquel de los terrestres hombres que vió aquellos
simulacros y ceremonias religiosas! pero el que no está ini-
ciado en los misterios sagrados, y el infortunado que está
privado de su conocimiento, nunca goza de semejante suerte,
aunque muerto habitare los tenebrosos y horrendos lugares
infernales.

483 Mas después que todo lo tenía previsto y enseñado la
más augusta de las diosas, emprendieron la marcha en di-
rección al Olimpo, hacia la congregación de los demás
dioses.

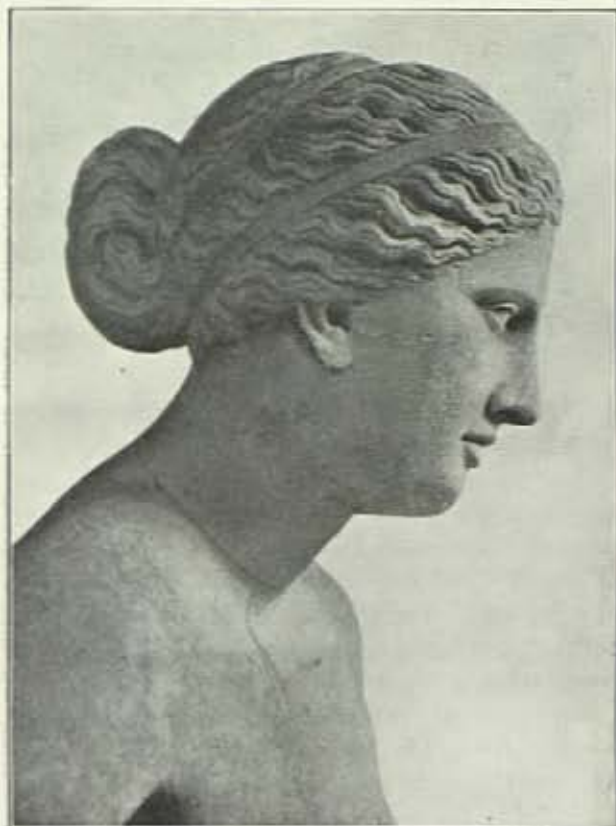
- 485 ἔνθα δὲ ναιετάουσι παραί Διὶ τερπικεραύνῳ
σεμναί τ' αἰδοῖαί τε· μέγ' ὄλβιος, ὅν τιν' ἐκεῖναι
προφρονέως φίλωνται ἐπιχθονίων ἀνθρώπων.
αἰψα δέ οἱ πέμπουσιν ἐφέστιον ἐς μέγα δῶμα
Πλοῦτον, ὃς ἀνθρώποις ἄφενος θνητοῖσι δίδωσιν.
490 Ἄλλ' ἄγ' Ἐλευσίνος θυοέσσης δῆμον ἔχουσαι,
καὶ Πάρον ἀμφιρῦτην Ἄντρωνά τε πετρήεντα,
πότνια, ἀγλαόδωρ', ὠρηφόρε, Διοῖ ἄνασσα,
αὐτῇ, καὶ κόρῃ περικαλλῆς Περσεφόνεια,
πρόφρονες ἀντ' ὤδῆς βίοτον θυμήρε' ὀπάζειν.
495 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς.

- 485 Allí, pues, moran, en compañía de Jove, que-se-goza-en-lanzar-el-rayo, las santas y venerandas. ¡Sobremanera feliz aquel de los terrenales hombres á quien ellas benévolamente aman !
- 488 Porque al punto le envían el dios Pluto, que tiene como propios los hogares de las grandes cosas, y reparte pródigamente riquezas á los mortales hombres.
- 490 Vosotras, empero, que tenéis bajo vuestro dominio y protección al pueblo de Eleusis, odorífera, y también á Paros, circundada-de-agua, y á la peñascosa Antrona : tú misma, reina Ceres, venerable, espléndida-en-la-comunicación-de-tus-dones, la-que-dispensas-los-frutos-de-las-diferentes-estaciones-del-año, y tu hija, la bellísima Proserpina, concedednos propicias por este canto, una vida agradable.
- 495 Mas yo evocaré en mi memoria, no sólo el recuerdo del cántico en tu honor, sino también del canto en honor de otro.

VI

ΕΙΣ ΑΦΡΟΔΙΤΗΝ

Αἰδοίην χρυσοστέφανον καλὴν Ἀφροδίτην
ᾄσομαι, ἣ πάσης Κύπρου κρήδεμνα λέλογχεν
εἰναλίης, ἔθι μιν Ζεφύρου μένος ὑγρὸν ἀέντος



Cabeza de la Venus de Gnido

VI

A VENUS

A la veneranda, ceñida-de-áurea-corona, hermosa Venus,
cantaré, la cual logró, por suerte, las fortalezas ó alcázares
de Chipre, sita en el mar, en donde la fuerza húmeda del
Céfiro que-respira la lleva sobre las olas del ruidoso mar, en

- ἤνθεικεν κατὰ κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
5 ἀφρῶ ἐνι μαλακῶ· τὴν δὲ χρυσάμπυκες Ὕραι
δέξαντ' ἀσπασίως, περὶ δ' ἄμβροτα εἴματα ἔσσαν·
κρατὶ δ' ἐπ' ἀθανάτῳ στεφάνην εὐτυκτον ἔθηκαν
καλὴν, χρυσεῖην· ἐν δὲ τρητοῖσι λοβοῖσιν
ἀνθεμ' ὄρειχάλκου χρυσοῖό τε τιμήεντος·
10 δειρῆ δ' ἀμφ' ἀπαλῆ καὶ στήθεσιν ἀργυφέοισιν
ὄρμοισι χρυσεοῖσιν ἐκόσμεον, οἷσί περ αὐταὶ
Ὕραι κοσμείσθην χρυσάμπυκες, ὀππότε' ἴοιεν
ἔς χορὸν ἡμερόεντα θεῶν καὶ δώματα πατρὸς.
αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα περὶ χροῖ κόσμον ἔθηκαν,
15 ἤγον ἔς ἀθανάτους. οἱ δ' ἠσπάζοντο ἰδόντες
χερσὶ τ' ἔδεξιόωντο καὶ ἠρήσαντο ἕκαστος
εἶναι κουριδίην ἄλοχον καὶ οἴκαδ' ἄγεσθαι,
εἶδος θαυμάζοντες ἰοστεφάνου Κυthereίης.
Χαῖρ' ἑλικοβλέφαρε, γλυκυμελιχε· δὸς δ' ἐν ἀγῶνι
20 νίκην τῷδε φέρεσθαι, ἐμὴν δ' ἔντυνον ἀοιδίην.
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς.

la blanda espuma. A ella, las Horas que-llevan-trenzados-sus-cabellos-con-vendas-de-oro, la tomaron de buen grado bajo su protección, y alrededor de su cuerpo la vistieron con vestiduras inmortales; y colocaron sobre su inmortal cabeza una corona artísticamente-hecha, hermosa, de oro; con aquéllas, ciertamente, con que las mismas Horas, de-cabellos-entretejidos-con-áureos-listones, se engalanaban, cuando iban á la reunión amable de los dioses y á las mansiones del padre.

- 14 Mas después que habían colocado alrededor de su cuerpo todas las galas, acompañáronla á presencia de los inmortales; éstos, al verla, la saludaban y la recibían, dándole las manos; cada uno deseaba que fuese su joven y honesta esposa, y llevársela á su propia morada, prendados de la belleza de Cite-rea, coronada-de-violetas.

- 19 Salve, la-de-vivos-ojos, la dulce y cariñosa; concédeme alcanzar la victoria en este certamen, y hermosea mi canto.

Mas yo, no tan sólo recordaré el himno en honor tuyo, sino también el canto en celebración de otro.

VII

ΔΙΟΝΥΣΟΣ Η ΛΗΣΤΑΙ

Ἄμφι Διώνυσον, Σεμέλης ἔρικυδέος υἷον,
μνήσομαι, ὡς ἐφάνη παρὰ θῖν' ἄλδος ἀπρυγέταιο
ἀκτῇ ἐπὶ προβλήτι νεηνίῃ ἀνδρὶ ἑοικῶς,
πρωθήβη· καλαὶ δὲ περισσεύοντο ἔθειραι
5 κυάνεαι, φᾶρος δὲ περὶ στιβαροῖς ἔχεν ὤμοις
πορφύρεον· τάχα δ' ἄνδρες εὐσσήμου ἀπὸ νηὸς
ληισταὶ προγένοντο θοῶς ἐπὶ οἴνοπα πόντον,
Τυρσηνοί· τοὺς δ' ἤγε κακὸς μόρος· οἱ δὲ ἰδόντες
νεῦσαν ἐς ἀλλήλους, τάχα δ' ἔκθορον· αἶψα δ' ἑλόντες
10 εἶσαν ἐπὶ σφετέρῃς νηὸς κεχαρημένοι ἦτορ.
υἷον γὰρ μιν ἔφαντο διοτρεφέων βασιλῆων
εἶναι, καὶ δεσμοῖς ἔθειλον δεῖν ἀργαλέοισι.
τὸν δ' οὐκ ἴσχανε δεσμὰ, λύγαι δ' ἀπὸ τηλόσε πίπτον
χειρῶν ἠδὲ ποδῶν· ὁ δὲ μειδιάων ἐκάθητο

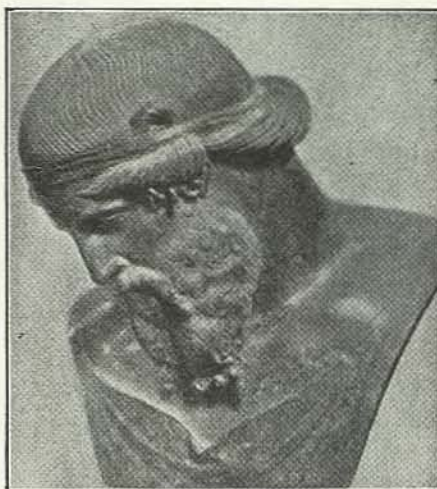
VII

BACO Ó LOS PIRATAS

1 Conmemoraré á Baco, hijo de Semele gloriosa, cuando apareció en la orilla del inmenso mar, arrojado á una escarpada ribera, semejante á un joven recién-llegado-á-la-pubertad, pues su hermosa, cerúlea cabellera se meneaba alrededor de su cuello, y tenía sobre sus robustos hombros un purpúreo manto; mas, de improviso, unos piratas Tirrenos presentaronse rápidamente navegando por el mar profundo en una nave provista-de-un-buen-combés; á ellos, empero, les guiaba una suerte mala: los cuales, habiéndole visto, hicieronse unos á otros señas con la cabeza y de repente saltaron de la nave á tierra, y cogiéndole en seguida, le trasladaron á su nave, poseído de gozo el corazón de ellos, porque creían que era hijo de reyes, alumnos-de-Jove, y querían atarlo con afflictivas ligaduras.

13 A él, sin embargo, no le sujetaban las ataduras, pues los delgados y flexibles mimbres con que le prendieron caían-

- 15 ὄμμασι κυανέοισι· κυβερνήτης δὲ νοήσας
αὐτίκα οἷς ἐτάροισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·
 Δαιμόνιοι, τίνα τόνδε θεὸν δεσμεύειθ' ἑλόντες,
 καρτερόν; οὐδὲ φέρειν δύναται μιν νηῦς εὐεργής.
 ἦ γὰρ Ζεὺς ὅδε γ' ἐστὶν ἢ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
20 ἢ ἠὲ Ποσειδάων· ἐπεὶ οὐ θνητοῖσι βροτοῖσιν
 εἵκελος, ἀλλὰ θεοῖς, οἳ Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν.
 ἀλλ' ἄγετ', αὐτίς ἀφῶμεν ἐπ' ἠπείροιο μελαίνης



Cabeza de Dionisos (Baco)

sele lejos de sus manos y pies; y él permanecía sentado con la sonrisa en los labios y mostrando sus ojos de-un-color-azul-celeste; mas el timonero, así que se fijó en él, reprendió al momento á sus compañeros y díjoles:

- 17 Desdichados, ¿por qué á ese Dios, fuerte como es, atáis, haciéndole prisionero? Ni puede llevarle la nave bien-construída. Porque ó es Júpiter, ó Apolo que-manaja-el-arco-de-plata, ó bien Neptuno; toda vez que no es parecido á los mortales hombres, sino á los dioses, que habitan en los palacios del Olimpo.

- 22 Empero ¡ea! dejémosle al instante en el negro continente;

αὐτίκα· μηδ' ἐπὶ χεῖρας ἰάλλετε, μή τι χολωθείς
ὄρη ἀργαλέους τ' ἀνέμους καὶ λαίλαπα πολλήν.

- 25 Ὡς φάτο· τὸν δ' ἀρχὸς στυγερῶ ἠνίπαπε μύθῳ·
δαιμόνι', οὖρον ὄρα, ἅμα δ' ἰστίον ἔλκεο νηὸς
σὺμ πάνθ' ὄπλα λαβών· ὅδε δ' αὐτ' ἄνδρεςσι μελήσει.
ἔλπομαι, ἢ Αἴγυπτον ἀφίξεται ἢ ὄγε Κύπρον
ἢ ἔς Ὑπερβορέους ἢ ἑκαστέρῳ· ἔς δὲ τελευτήν
30 ἔκ ποτ' ἔρει αὐτοῦ τε φίλους καὶ κτήματα πάντα
οὖς τε κασιγνήτους, ἐπεὶ ἡμῖν ἔμβαλε δαίμων.
Ὡς εἰπὼν ἰστόν τε καὶ ἰστίον ἔλκετο νηός.
ἔμπνευσεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον· ἀμφὶ δ' ἄρ' ὄπλα
καπτάνυσαν· τάχα δέ σφιν ἐφαίνετο θαυματὰ ἔργα.
35 οἶνος μὲν πρῶτιστα θοὴν ἀνὰ νῆα μέλαιναν
ἠδύποτος κελάρυζ' εὐώδης, ὄρνυτο δ' ὀδμή
ἀμβροσίῃ· ναύτας δὲ τάφος λάβε πάντας ἰδόντας.

ni le echéis las manos encima, no sea que, airado, promueva
horrorosos vientos y un fuerte huracán.

- 25 Así habló el timonel; y el capitán reprendióle, dirigién-
dole estas palabras en extremo desagradables: Insensato de
tí, mira como el viento nos sopla favorable y, al mismo tiem-
po, despliega tú la vela de la nave, así que hubieres tomado
todos los aparejos, y luego después éste será para los hom-
bres objeto de interés y de cuidado.

- 28 Espero llegará él, ó al Egipto, ó á Chipre, ó á los Hiper-
bóreos, ó más allá todavía; y, al fin, hará relación algún día
á sus amigos y también á sus hermanos de todo cuanto hu-
biere adquirido, puesto que una divinidad nos lo ha de-
parado.

- 32 Después de haber hablado así, mandó levantar el mástil y
desplegar la vela de la embarcación. Hinchóla el viento por
su mitad y tendieron las cuerdas y cables á su alrededor;
bien pronto, sin embargo, se les pusieron de manifiesto cosas
portentosas.

- 35 En primer lugar, por la veloz nave negra fluía un fra-
gante vino, agradable en bebida, y un divino aroma de
él emanaba; de modo que sobrecogieron de estupor los
marineros una vez se hubieron apercebido de ello.

αὐτίκα δ' ἀκρότατον παρὰ ἰστίον ἐξετανύσθη
ἄμπελος ἔνθα καὶ ἔνθα, κατεκρημνῶντο δὲ πολλοὶ
40 βότρυες ἄμφ' ἰστίον δὲ μέλας εἰλίσσετο κισσός,
ἀνθεσι τηλεθάων, χαρίεις δ' ἐπὶ καρπὸς ὀρώρει·
πάντες δὲ σκαλμοὶ σταφάνους ἔχον· οἱ δὲ ἰδόντες,
νῆ' ἤδη τότ' ἔπειτα κυβερνήτην ἐκέλευον
γῆ πελάαν· ὁ δ' ἄρα σφι λέων γένετ' ἔνδοθι νηὸς
41 δεινὸς ἐπ' ἀκροτάτης, μέγα δ' ἔβραχεν, ἐν δ' ἄρα μάσση
ἄρκτον ἐποίησεν λασιαύχενα, σήματα φαίνων·
ἂν δ' ἔστη μεμαυῖα· λέων δ' ἐπὶ σέλματος ἄκρου
δεινὸν ὑπόδρα ἰδών· οἱ δ' εἰς πρύμνην ἐφόβηθεν,
ἀμφὶ κυβερνήτην δὲ σαόφρονα θυμὸν ἔχοντα
50 ἔσταν ἄρ' ἐκπληγάντες· ὁ δ' ἐξαπίνης ἐπορούσας
ἄρχὸν ἔλ', οἱ δὲ θύραζε κακὸν μόνον ἐξαλύοντες
πάντες ὁμῶς πήδησαν, ἐπεὶ ἶδον, εἰς ἄλα διαν,
δαλφίνας δ' ἐγένοντο· κυβερνήτην δ' ἐλεήσας
ἔσχεθε καὶ μιν ἔθγηκε πανόλβιον εἰπέ τε μῦθον

- 38 Luego después hizose visible al momento en lo más alto de la vela una vid, extendida aquí y allí; pendían de ella muchos racimos, y alrededor del mástil se retorcia la verde obscura hiedra, que estaba floreciente, y en ella había nacido el gracioso fruto; además todos los escalmos tenían coronas.
- 42 Habiendo visto todo esto los marinos, ordenaron entonces al piloto que acercara ya la nave á tierra. Así, pues, aquél (Baco) fué convertido interiormente en terrible león en lo más alto de la nave, y rugía fuertemente; mas en la parte media de ella (Baco) hizo una osa de-hirsuta-cerviz, mostrando unas señales; levantóse ella furiosa; el león, por su parte, estúvose quedo en la verga más alta, mirando con torva mirada; los marineros huyeron en seguida, espantados, y se situaron alrededor del piloto, que tenía un espíritu prudente; él (Baco), acometiendo de improviso, cogió al capitán; ellos, entonces, para evitar una mala suerte, todos á una saltaron afuera, después que esto vieron, echándose al mar divino, y fueron transformados en delfines; (Baco), empero, compadecido del timonel, contúvole, é hizole del-todo-feliz, y le dijo las siguientes palabras:

55 Θάρσει, διε κάτωρ, τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ·
εἰμὶ δ' ἐγὼ Διόνυσος ἐρίβρομος, ὃν τέκε μήτηρ
Καδμηῖς Σεμέλη Διὸς ἐν φιλότῃτι μιγαῖσα.
Χαῖρε, τέκος Σεμέλης εὐώπιδος· οὐδέ πη ἔστι
σεῖό γε ληθόμενον γλυκερὴν κοσμήσαι ἀοιδίην.

55 Confía, ¡ oh divino piloto ! siendo como eres, grato á mi
ánimo, porque yo soy el estrepitoso Baco, á quien dió á luz
mi madre Semele, hija de Cadmo, la cual unióse en amor con
Júpiter.

58 ¡ Salve, oh hijo de Semele ! la-de-hermosos-ojos ; ni de
algún modo le es permitido al que de tí se olvida hermohear
el suave canto.

VIII

ΕΙΣ ΑΡΕΑ

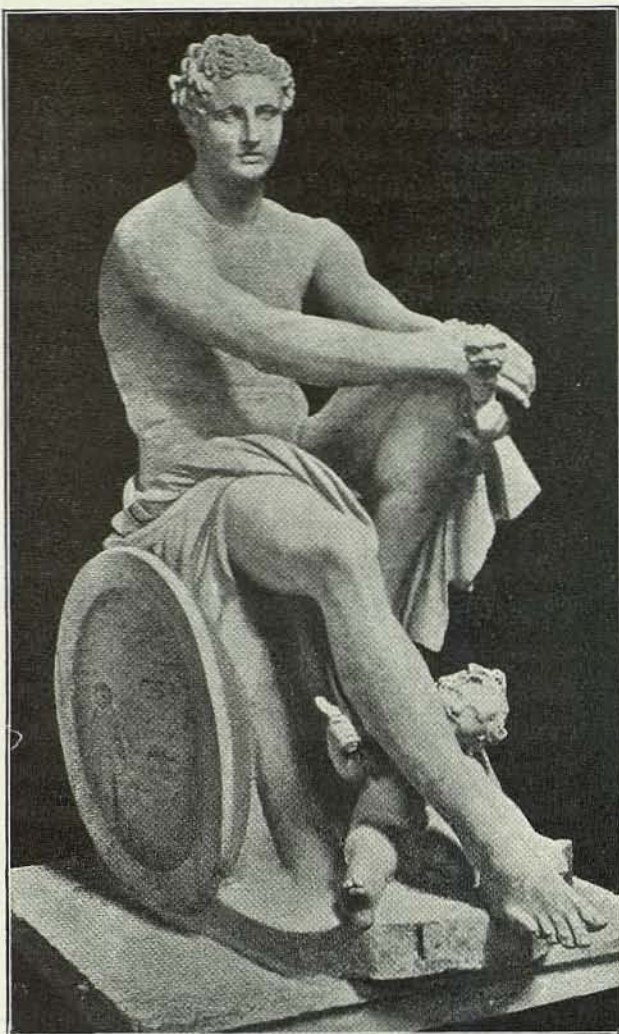
* Ἄρες ὑπερμενέτα, βρισάρματε, χρυσεοπήληξ,
δμβριμόθυμε, φέρασπι, πολισσόε, χαλκοκορυστά,
καρτερόχειρ, ἀμόγητε, δορυσθενές, ἔρκος Ὀλύμπου,
Νίκης εὐπολέμοιο πάτερ, συναρωγὲ Θέμιστος,
5 ἀντιβίλοισι τύραννε, δικαιοτάτων ἀγὲ φωτῶν,
ἠγορέης σκηπτουῦχε, πυραυγέα κύκλον ἐλίσσων
αἰθιέρος ἑπταπόροισ ἐνὶ ταίρεσιν, ἔνθα σε πῶλοι

VIII

A MARTE

1 Marte prepotente, que-oprimes-bajo-tus-pies-el-carro-de-
guerra, el-de-casco-de-oro, el-dotado-de-espíritu-esforzado-y-
valiente, el-armado-de-escudo, que-sacudes-y-conmueves-vio-
lentamente-las-ciudades, armado-de-bronce, de-mano-fuerte,
infatigable, de-lanza-poderosa, defensa del Olimpo, padre de-
la-feliz-guerra victoriosa, ayudador de la Justicia, opresor de
los adversarios, jefe y guía de los más justos varones, que-

ζαφλεγέες τριτάτης ὑπὲρ ἄντυγος αἰὲν ἔχουσι
κλύθι, βροτῶν ἐπίκουρε, δοτήρ εὐθαρσέος ἤβης,
10 πρῆῦ καταστίλβων σέλας ὑψόθεν ἐς βιότητα



Marte

llevas-en-tus-manos-el-cetro de la fortaleza, que das vueltas
en torno al círculo de fuego del éter entre las constelaciones
que-marchan-compuestas-de-siete-estrellas; donde los flamí-

ἡμετέρην καὶ κάρτος ἀρήιον, ὡς κε δυναίμην
σεύασθαι κακότητα πικρὴν ἀπ' ἐμοῖο καρήνου,
καὶ ψυχῆς ἀπατηλὸν ὑπογνάμψαι φρεσὶν ὄρμην,
θυμοῦ τ' αὖ μένος ὄξυ κατισχέμεν, ὅς μ' ἐρέθῃσι
15 φυλόπιδος κρυερῆς ἐπιβαινέμεν· ἀλλὰ σὺ θάρσος
ᾄδς, μάκαρ, εἰρήνης τε μένειν ἐν ἀπήμοσι θεσμοῖς
δυσμενέων προφυγόντα μόθον κῆράς τε βιαίους.

geros caballos te llevan siempre más allá del tercer círculo ;
óyeme, auxiliador de los mortales, dador de la atrevida pu-
bertad, que haces lucir suavemente en lo alto la luz para
nuestra vida y Marcial fortaleza ; ojalá pudiera yo arrojar de
mi cabeza el amargo mal y reprimir en la mente el ímpetu
engañador del alma, y cohibir, además, la aguda pujanza del
espíritu cuando éste me instigue á entrar en horrenda lucha.
Tú, empero, ¡ oh bienaventurado ! concédeme audacia y otór-
game el don de permanecer en las leyes invioladas de la paz,
escapando del tumulto de los enemigos y de las violentas
Furias.

IX

EIS ARTEMIN

Ἄρτεμιν ὕμνει, Μοῦσα, κασιγνήτην Ἐκάτοι,
παρθένον ἰοχέαιραν, ὁμότροφον Ἀπόλλωνος,
ἣθ' ἵππους ἄρσασα βαθύσχοίνοιο Μέλητος
ρίμφα διὰ Σμύρνης παγχρύσειον ἄρμα διώκει

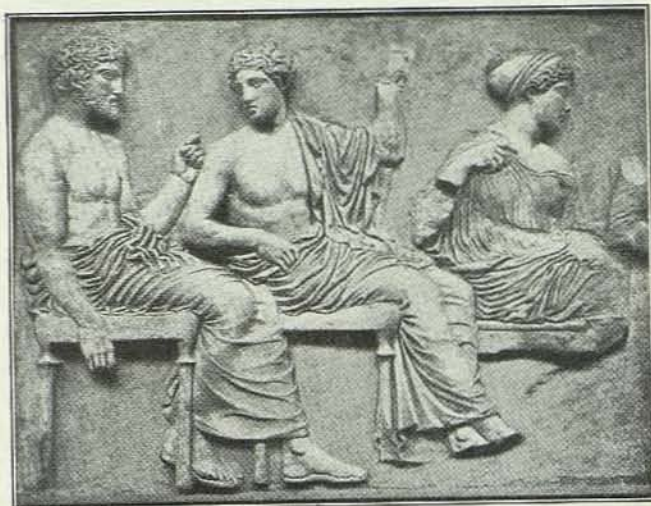
IX

A DIANA

1 Celebra á Diana, ¡ oh Musa ! á la hermana del Disparador-
de-flechas, á la virgen que-se-goza-en-sus-saetas, educada jun-
tamente con Apolo, la cual, después de abreviar los caballos
en el río Meles, en-el-que-abundan-los-altos-juncos, con pres-

5 ἐς Κλάρων ἀμπελόεσσαν, ὅθ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
ἦσται μιμνάζων ἑκατηβόλον ἰοχέαιραν.

Καὶ σὺ μὲν οὕτω χαῖρε θεαὶ θ' ἅμα πᾶσαι ἀοιδῆ·
αὐτὰρ ἐγὼ σε πρῶτα καὶ ἐκ σέθεν ἄρχομ' ἀεῖδειν,
σεῦ δ' ἐγὼ ἀρξάμενος μεταβήσομαι ἄλλον ἐς ὕμνον.



Neptuno, Apolo y Diana
Del friso oriental del templo del Partenón en Atenas

teza dirige su carro, todo-él-un-ascua-de-oro, por Esmirna á Claros vitífera ; en donde Apolo, que maneja-el-arco-de-plata, se sitúa, aguardando á La-que-se-complace-en-sus-saetas y lanza-á-lo-lejos-sus-flechas.

7 Y así, pues, te saludo con mi canto y, al mismo tiempo, saludo á todas las diosas ; mas yo te canto primeramente á tí, y por tí comienzo á cantar ; y yo, después de haber comenzado por tí, pasaré á otro himno.